Die Syrische Uebersetzung zum Buche Esther.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doctorwürde

welche

nebst den beigefügten Thesen

mit Genehmigung

der Hohen philosophischen Facultät der Universität Breslau

am 21. Februar 1900, Mittags 12 Uhr c. t.

im Musiksaale der Universität

öffentlich vertheidigen wird

Julius Grünthal

aus Posen.

Opponenten:
Dr. phil. **U. Bretholz,**
Dr. phil. **M. Dienemann.**

Breslau
Druck von H. Fleischmann
1900.



Sr. Ehrwürden

Herrn Rabbiner Dr. Philipp Bloch in Posen

in Treue und Dankbarkeit

gewidmet

vom Verfasser.



I.

Das Buch Esther in der Peschittha.

In folgender Abhandlung soll die syrische Version des Buches Esther textkritisch und in ihrem Verhältnis zum massoretischen Texte [MT] näher untersucht werden. Grundbedingung für jede derartige Arbeit auf dem Gebiete der Peschittha ist die zunächst erforderliche Herstellung eines möglichst richtigen syrischen Textes. Demnach werden vor allem die Varianten der uns zugänglichen syrischen Druckwerke zu prüfen sein, inwieweit sie für die Fixierung eines brauchbaren Textes von Nutzen sind, erst dann vermag man sich über das Verhältnis der syrischen Übersetzung zum hebräischen Texte klar zu werden. Auch wird das Verhältnis zwischen dem Syrer (S) und der Septuaginta (LXX) näher ins Auge gefasst werden müssen.

Wir haben uns bei dieser Arbeit der Methode der Textkritik angeschlossen, die von Rahlfs in Stades ZATW 1889 S. 161 ff theoretisch dargelegt worden ist. Zur Textvergleichung lagen uns vor: Londoner Polyglotte von Walton 1657, die von Lee besorgte Peschittha-Edition London 1824 (beide gemeinsam unter pl citiert); ferner der codex Ambrosianus, ed. Ceriani Mailand 1879—83 (unter a citiert), die Bibelausgabe von Urumia 1852 und die 1887 erschienene Mosulbibel (beide für gewöhnlich gemeinsam unter u citiert.) Dazu verglichen wir die im 6. Bande der Lond. Polygl. von Thorndike gegebene Variantensammlung der englischen Hand-

schriften Ussher(us) und Pococke (poc), von denen die erstere gar nicht in Betracht kommt, da sie nur ganz wenige und wertlose Varianten bietet, während poc. an vielen Stellen dazu dienen kann, eine andere Lesart zu stützen. In Aphraates' Predigten (ed. Wright) findet sich nur ein einziges wörtliches Citat aus Esther[1]), das aber bei der völligen Übereinstimmung mit den übrigen syrischen Texten nicht weiter von Belang ist. Auf eine zweite aber nur inhaltsweise auf das Estherbuch bezugnehmende Stelle werden wir noch weiter unten hinzuweisen haben.

Hier möge nun die Collation der von uns bezeichneten, bisher gedruckten Peschitthatexte folgen[2]):

Cap. I.

1. a schreibt consequent ܐܚܫܫܝܪܫ, pl u ܐܚܫܝܪܫ jedoch Dan. 9,1 und Esra 4,6 schreibt auch a ܐܚܫܝܪܫ, was demnach wohl für die gemeinsyrische Schreibweise gelten darf. vgl. übrigens den 2. Teil dieser Arbeit. pl u ܗܘ ܡܪܗ ܕܐܚܫܝܪܫ ܡ̄ܠ scheint Einschiebsel eines späteren Abschreibers, dem die Erklärung des Namens durch den Namen selbst befremdlich vorkommen mochte. a ܐܚܫܝܪܫ ܗܘ. 2. a ܕܫܘܫܢ ܒܝܪܬܐ, pl u* ܕܒܫܘܫܢ. 3. pl ܕܒܪܝܟܘܬܗ; a u ܘܪܒܘܬܗ; und so immer, während pl die Schreibweise wechselt. — pl ܚܝܠܐ ܕܦܪܣ a⁰ ed. Mos. ܚܝܠ ܕܦܪܣ u > pl u ܘܕܡܕܝ ܕܡܕܝ̈ܐ, a⁰ ܕܡܕܝ̈ܐ ܘܪܘܪܒܢܘܗ· 4. pl ܘܬܫܒܘܚܬܗ a u ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝ. 5. pl u ܐܬܡܠܝܘ, a⁰ ܕܐܬܡܠܝ. 6. pl u ܘܐܬܐ a ܐܬܐ poc ܐܬܐ ܟܬܢܐ, wobei das zweite Wort Glossem. s. Thornd. a. a. O. — pl a ܘܬܟܠܬܐ ܒܘܨܐ ܕܚܘܪ, u ܬܟܠܬܐ, verschrieben, wie so häufig ܘ und ܕ bei den Abschreibern verwechselt werden. vgl.

---

[1]) S. 414: ܟܪܙ ܡܪܕܟܝ ܐܡܪ ܗܡܢ ܕܗܟܢܐ ܢܬܥܒܕ ܠܓܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܨܒܐ ܒܐܝܩܪܗ Esth. 6,11.

[2]) + bedeutet einen Zusatz, — Ausfall eines prae- oder suffixes am Wort, ⋝ Lücke eines oder mehrerer Worte, ~ Umstellung von Worten oder Satzteilen.

Nöldeke: Kurzgefasste syrische Grammatik. Leipz. 1880. § 339 Anmerk. 2. — pl u ܘܕܡܬܡܪܐ a⁰ poc ܘܕܡܫܒܚܐ pl u ܕܫܒܝܬܐ a ܐܫܒܝܬܐ pl u a ܘܡܬܝܪܐ poc ܘܕܡܬܝܪܐ ed. Mos. ܘܡܬܐܪܐ, so auch die allgemeine Schreibart Jesaja 3,22 ܘܡܬܐܪܝܗܝܢ. 8. pl ܡܠܟܘܬܗ̈ܘܢ a u ܗܘܢ; ܡܠܟܐ pl ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫ u ܐܝܟ ܕܟܠ a⁰ ܠܟܠܗܘܢ. 9. pl u us ܘܐܝܬ a* poc + ܘ, ed. Mos. verbessert willkürlich in: ܘܐܝܬ ܡܠܟܬܐ ܕܒܝܬ ܐܦ ܗܝ pl a ܡܠܟܘܬܗ ܒܝܬ u ܒܒܝܬ pl u ܐܚܫܘܪܫ a ܐܚܫܘܪܫ. 10. pl u ܘܐܬܚܙܝܬ a poc ܘܐܬܚܙܝܬ pl ܘܠܚܪܒܘܢܐ a u ܘܠܚܪܒܘܢܐ. 12. pl u ܡܠܟܐ ܒܟܠܗ ܕܦܩܕ a > ܡܠܟܐ. 13. pl u ܒܢܝ ܚܟܝܡܐ wobei ܚܟܝܡܐ zuerst in ܒܢܝ verlesen und dann nicht gestrichen a > ܒܢܝ pl u ܢܡܘܣܐ ܕܡܬܚܟܡܝܢ ܗܘܘ, a⁰ > ܗܘܘ. 14. pl u ܒܪ ܢܫܐ a ܒܪܫܐ ed. Mos. ܒܪܫܐ pl u ܐܕܡܬܐ a ed. Mos. ܐܕܡܬܐ pl u ܡܪܣܝܢܐ a ed. Mos. ܡܪܣܝܢ pl u ܡܪܣܘܣ a ed. Mos. ܡܪܣܘܣ pl u ܡܡܘܟܢܐ a ܡܡܘܟܢܐ ed. Mos. ܡܡܘܟܢܐ pl u ܡܡܘܟܢ a* ed. Mos. + folgendem ܫܒܥܐ. 15. pl ed. Mos. ܐܡܪܘ u ܘܐܡܪܘ a ܐܡܪ. 16. pl u ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ a⁰ ܡܕܝܢܬܗ. 17. pl ܠܓܒܪ a u ܠܓܒܪ pl u ܗܕܐ ܡܠܟܬܐ ܠܓܒܪ a ܡܠܟܬܐ, und* > ܗܕܐ pl u ܢܦܘܩ ܦܘܢ a ܢܦܘܩ wohl nur Schreibfehler. 19. pl u* ܡܠܟܘܬܗ a ܡܠܟܘܬܐ.

Cap. II.

1. pl u ܡܠܟܐ ܕܚܡܬܗ a⁰ ܪܘܚܗ sonst überall, wie v. 12 und 3,5. 5,9. 7,7. 10. gleichfalls ܚܡܬܗ pl u ܟܠܗ ܦܩܘܕ, a* ܦܩܘܕ. 2. pl u ܡܠܟܐ ܕܟ̈ܫܡܫܢܘܗܝ a⁰ ܠܡܠܟܐ. 3. pl u ܡܠܟܐ ܘܢܦܩܘܕ poc ܡܠܟܐ ܦܩܘܕܐ ܘܢܦܩܘܕ s. Thornd. a. a. O., die von ihm vorgeschlagene Lesart findet sich in a ܦܩܘܕܐ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩܘܕ. 5. pl ܓܒܪܐ a u ܓܒܪܐ. 6. a ܓܠܘܬܐ ܟܠ Schreibfehler für ܥܡ ܟܠ pl ܕܥܡܗ ܡܠܟܐ a u ܕܥܡܗ. 7. pl u ܡܪܒܝܢܗ ܗܘܐ ܘܗܘ ܗܘܐ ܡܪܒܐ a* ~; a u poc schreiben ܡܪܒܝ̱ܢܗ; a schreibt ܡܪܒܝܐ ܗܘܐ;

pl u ܡܬܩܪܝܢ ܒܫܡܗ a* ܒܫܡܗ + ܠܗ, das sich v. 15 auch in pl u findet. 8. pl u ܠܘܬ a* + ܗܝ. 9. pl a ܩܕܡ ܩܕܡܝܗ ܢܫܐ u > ܩܕܡܝܗ. 10. pl u ܥܡܗ a* ܒܥܡܗ. 12. pl u ܡܩܕܡܬܐ a⁰ ܡܩܕܡܝܢ pl u ܕܒܣܡܐ ··ܕܡܫܚܐ a* ܒܒܣܡܐ ··ܒܡܫܚܐ· 15. pl ܐܒܝܚܝܠ a u ܐܒܝܚܝܠ ebenso 9,29. pl u ܗܝ ܡܗܝܡܢܐ a* + ܕܡܠܟܐ pl ܕܚܙܝܗ ܟܠ a⁰ u poc ܟܠ ܚܙܝ̈ܗ· 17. pl ܠܗ̈ܝ ܠܗܝ a u ܠܗ̈ܝ ܠܗ, ebenso pl 6,8. 20. pl u ܡܣܟܢܐ ܘܠܐ a⁰ + ܗܘܬ. 21. pl u ܠܡܠܟܐ a⁰ ܡܠܟܐ ܒܗ. 23. pl u ܟܬܒܘ ܘܠܐ poc ܘܐܬܟܬܒܘ a ed. Mos. ܘܐܬܟܬܒ·

Cap. III.

1. pl u ܘܐܪܝܡ ܟܘܪܣܝܗ a* vorher + ܘܐܪܝܡܗ. 3. pl u ܒܬܪܥܐ a* ܕܒܬܪܥܐ. 4. pl u ܟܠ ܝܘܡ a⁰ ܟܠܝܘܡ. 7. pl u* ܐܪܡܝ ܦܘܪܐ a ܐܪܡܝܘ pl u ܝܘܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ a ܘܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ· 8. pl u ܐܝܬ ܥܡܐ a* + ܚܕ pl u ܕܢܡܘܣܘܗܝ, a* poc ܠܢܡܘܣܘܗܝ. 9. pl u ܐܢ ܥܠ ܡܠܟܐ ܠܐ ܫܦܪ, einen Versuch zur Erklärung dieses Corruptels s. bei Perles: Meletemata Peschitthoniana S. 11. a ed. Mos. ܐܢ ܥܠ ܡܠܟܐ ܫܦܪ· 10. pl u ܥܠܗ a* + ܘ· 12. pl u ܘܐܬܟܬܒ a* poc ܘܐܬܟܬܒܘ pl u ܒܥܙܩܬܐ ܗܘ a⁰ ܒܥܙܩܬܐ ܗܘ pl ܠܫܪ̈ܒܬܐ u ܠܫܪܒ ܡܢ̈ܐ a poc ܠܫܪܒܢ ܡܢ̈ܐ, so schreibt auch pl u 8,9 und 9,3. pl u ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܒܠܫܢܗ a ܠܡܕܝܢܬܐ. poc ܠܡܕܝܢܬܐ. 13. pl u ܕܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ a⁰ poc ܡܕܝܢܬܗ· 14. pl u ܡܬܬܩܢܐ ܕܢܗܘܘܢ, a⁰ poc ܡܬܬܩܢܝܢ. 15. pl u ܡܫܬܪܗܒܝܢ a⁰ ܒܪ ܡܫܬܪܗܒܝܢ·

Cap. IV.

1. pl u ܘܐܬܬܟܠ a ܘܐܬܟܠ. 3. pl ܒܪ ܕܡܛܘܬ u ܒܪ ܡܛܘܬ a ܕܡܛܘܬ ܒܪ pl u ܡܢܘ Schreibfehler a poc ܡܢܘ. 4. pl u ܕܐܣܬܝܪ ܕܡܠܗ̇ ܡܗܝܡܢ̈ܘܗ̇ a* ܕܐܣܬܝܪ ܘܐܡܗܝܬܗ̇ ܡܗܝܡܢ̈ܘܗ̇·

5. pl u ܡܗ̈ܝܡܢܐ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܠܘܬܗ̇ a* ܡܢ ܠܘܬܗ̇ ܡܗ̈ܝܡܢܐ pl u ܕܡܗܝܡܢܘܗܝ a⁰ ܡܗܝܡܢܘܗܝ. 8. pl a ܠܗ ܘܬܬܟܫܦ u > ܠܗ. 14. pl ܐܢܬܝ ܐܚܪ a ܐܢܬܝ ܐܚܪܐ u ܐܢ̈ܬܝ ܐܚܪܐ pl u ܐܚܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ a⁰ ܐܚܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܡܛܠ pl ܘܐܬܟܪܝܬܝ ܐܬܡܛܝܬܝ a schreibt ܘܐܬܟܪܝܬܝ ܐܬܡܛܝܬ. 16. pl u ܗܘܝ a* + ܘ pl a ܕܠܐ ܡܒܣܡܝܢ u ܒܣܡܝܢ ܕܠܐ pl u* ܒܚܕܐ ܐܦ a — ܘ.

Cap. V.

1. pl u ܒܒܘܪܦܐ a* ܒܘܪܦܐ ܒܟܠ. 2. pl u ܘܢܦܩܬ a* poc — ܘ pl a ܒܐܝܕܗ u ܒܝܕܗ. 3. pl u ܕܡܠܟܘܬܝ ܠܦܠܓܗ a* ܕܡܠܟܘܬܐ. 6. pl u ܡܫܬܝܐ ܕܚܡܪܐ a⁰ ܕܚܡܪܐ. 9. pl u ܘܟܕ ܚܙܐ a⁰ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ. 10. pl u ܐܬܚܠܨ a* poc ܐܬܚܠܨ. 11. pl u ܥܘܬܪܗ ܘܝܩܪܗ ܕܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܘܗܝ a⁰ ܥܘܬܪܗ ܘܝܩܪܗ ܕܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܘܗܝ pl u ܘܥܠ ܥܠ ܥܒܕ̈ܐ a* > ܥܠ. 12. pl u ܐܦ ܠܐ ܐܬܩܪܝܬ a* + ܠܡܫܬܘܬܐ. 13. pl u ܒܡܕܡ ܡܢ ܚܙܐ ܕܠܐ a* >.

Cap. VI.

1. pl u ܗܘܘ ܡܩܪܝܢ ܩܕܡ a ܗܘܘ ܩܪܝܢ. 3. pl u ܒܥܒܕܘܗܝ a* ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ. 4. pl u ܕܢܬܠܐ ܠܗ a⁰ poc ܕܢܬܠܐ ܠܗ. 5. pl u ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ a — ܘ. 6. pl u ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܝܨܦ a Schreibfehler ܕܡܠܟܐ ܡܢ. 8. pl u ܠܒܘܫ̈ܐ a ohne Ribbuizeichen, und so richtig; dementsprechend ist es v. 11 zu streichen. Cap. V. 1. will es Thornd. ergänzen, jedoch ohne Grund. pl u ܕܬܬܠܒܫ ܕܬܠܒܫ ܒܝ Doublette, indem die eine Übersetzung passivisch die andere aktivisch war. a poc ed. Mos. ܐܢܬ ܒܝ ܕܬܠܒܫ us ܕܬܠܒܫ ܕܬܠܒܫ ܐܢܬ ܒܝ. 9. pl u ܘܢܪܟܒܘܗܝ ܒܡܫܩܐ a* + ܕܡܪܟܒܬܐ. 11. pl u ܠܒܘܫܐ ܘܪܟܒ a⁰ ܘܐܪܟܒܗ. 13. pl u ܐܢܬ ܡܨܐ ܕܠܐ a⁰ ܐܢܬ ܡܨܐ ܠܐ. 14. pl u ܗܘ ܥܕ Schreibfehler, a ed. Mos. ܗܘ ܥܕ pl u ܕܥܒܕܬ ܡܗܝܡܢܘܬܐ a* ܡܗ̈ܝܡܢܐ.

Cap. VII.

2. pl u ܡܐܟܠܬܗ ܘܡܫܬܘܬܗ a* ܘܡܫܬܝܗ ܒܡܫܬܘܬܗ pl u ܠܦܠܓܗ̇ ܕܡܠܟܘܬܟܝ a* ܕܡܠܟܘܬܐ. 3. pl u ܘܥܡܝ ܐܬܚܡܝ a* + ܘܡܠܟܬܐ. 4. pl u ܡܛܠ ܕܐܙܕܒܢܢ a ܕܐܙܕܒܢ wohl nur Schreibfehler. 5. pl u ܕܢܥܒܕ a* poc ܠܡܥܒܕ. 7. pl* u ܡܢ ܡܠܟܐ a ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. 8. pl ܡܢ ܓܢܬܐ ܒܣܬܢܐ u ܡܢ ܓܢܬܐ ܕܒܣܬܢܐ a⁰ poc ܡܢ ܓܢܬ ܒܣܬܢܐ pl u ܡܕܐ; a⁰ poc ܐܡܕܐ pl u ܘܐܫܬܡܥ ܡܠܟܐ a⁰ ܕܐܫܬܡܥ ܡܠܟܐ. 9. pl u ܚܕ ܡܢ ܡܗ̈ܝܡܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ a* ܡܗ̈ܝܡܢܐ indem ܕܡܠܟܐ >, pl u ܩܐܡ a⁰ ܩܐܡܘ.

Cap. VIII.

1. pl ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܘܒܗ u ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܒܗ a ܘܒܝܘܡܐ ܗܘ ܒܗ. 3. ed. Lee ܕܢܥܒܕ Druckfehler für ܕܢܥܒܪ. 5. pl ܘܫܦܪ ܥܠ ܫܦܝܪܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܪ̈ܚܡܐ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ u a* ~ pl u ܒܟܠܗܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܟܠܗܘܢ a* ܕܒܟܠ. 9. pl u ܘܡܠܟܘ a* ܘܐܬܟܬܒ pl u ܡܢ ܗܘ̇ܝ a ܗܘ̇ܝ Schreibfehler. 10. pl ܘܐܬܟܬܒܘ ܘܐܫܬܠܚ . . . u ܘܐܫܬܠܚܘ . . . ܘܐܬܟܬܒܘ a ܘܐܫܬܠܚ . . . ܘܐܬܟܬܒ. 11. pl a ed. Mos. ܐܝ̈ܬܐ u + ܘ. 13. pl u ܘܡܦܪ̈ܫܝܢܗ a ܘܡܦܪ̈ܫܝܢܗ. 14. pl u ܘܐܬܘ a⁰ ܘܐܙܠܘ. 15. pl u ܘܚܕܬ a⁰ ܘܚܕܝܬ. 17. pl u ܡܬܬܝܗܘܕܝܢ a poc ܡܬܝܗܘܕܝܢ vgl. Thornd. a. a. O.

Cap. IX.

2. pl u ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ a* ܒܟܠܗܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܗ pl u ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ a ܒܬܫܡܫܘܬܗܘܢ Schreibfehler. 4. pl u ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ a* poc ܒܝܬ ܡܠܟܐ. 6. pl u ܒܫܘܫܢ a* + ܘ pl u ܩܛܠܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ a* + ܘܐܘܒܕܘ. 7. pl u ܘܠܦܪܫܢܕܬܐ a ܘܠܦܪܫܢܕܬܐ pl u ܘܠܕܠܦܘܢ a ܘܠܕܠܦܘܢ. 8. pl u ܘܠܦܘܪܬܐ a poc ܘܠܦܘܪܬܐ pl u ܘܠܐܪܝܕܐ a poc ܘܠܐܪܝܕܬ. 9. pl u ܘܠܦܪܡܫܬܐ a ܘܐܦܪܡܫܬܐ poc ܘܠܦܪܡܫܬܐ. 10. pl u ܒܢܘܗܝ ܕܗܡܢ a* + ܒܪ ܗܡܕܬ. 11. pl ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܡܢܝܢܐ a ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܡܢܝܢܐ u

ܟܠ ܥܡܐ ܒܗܘ pl u ܒܝܘܡܝܢ ܘܦܠܓܬܐ a⁰ ܕܝܘܡܝܢ. 12. pl u ܘܐܡܪ a* + ܡܠܟܬܐ pl. u ܘܒܡܕܝܢܬܐ a* ܒܡܕܝܢܬܐ pl a ܥܒܕܘܗ ܡܬܩܛܠܝܢ u + ܘ pl u ܠܗܘܢ ܢܬܠܘܢܗܘܢ... ܢܬܠܘܢ ܠܗܘܢ a* ~. 13. pl u ܠܡܥܒܕ̈ܐ a* + ܕܝܘܡܝܢ. 14. pl u ܫܘܫܢ ܟܠ a* >. 20. pl u ܡܪ̈ܚܝܩܝܢ ܘܩܪ̈ܝܒܝܢ a* ܡܪ̈ܚܝܩܝܢ ܘܩܪ̈ܝܒܝܢ. 23. pl a ܘܟܠܗܘܢ ܡܛܪܝܕ u — ܘ. 24. pl ܗܡܢ ܒܪ a u ܗܡܢܬ pl u ܒܢܨܝܒ a* + ܘܣܘܟ. 25. pl u ܐܬܡܟܢ ܩܕܡ a⁰ ܩܕܡ ܐܬܡܟܢ. 26. pl u ܦܘܪ a* poc ܦܘܪ pl u ܗܢܘܢ ܠܡܘܡܬܐ a⁰ ܗܠܝܢ pl u ܟܠ ܡܠ a* ed. Mos. ܡܠ ܟܠ. 28. pl* u ܕܦܘܪ̈ܐ ܡܦܘܩܬܐ a — ܘ. 30. pl u ܘܫܕܪ a* ܫܕܪ pl ܡܕ̈ܝܢܢ ܕܡܠܟܘܬܗ a* u ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܕ̈ܝܢܢ. 31. pl u ܢܦܫܗܘܢ a* ܢܦܫܗܘܢ ܟܠ. 32. pl u ܒܣܦܪ ܘܐܬܟܬܒ a Schreibfehler ܐܬܟܬܒ.

Cap. X.

1. pl ܡܐܕܐܬܐ a u ܡܐܬܐ. 2. pl ed. Mos. ܗܐ ܟܬܝܒ ܒܣܦܪ u ܒܣܦܪ ܗܐ a ܣܦܪ ܟܬܝܒ ܗܐ. 3. pl u ܡܠܟܐ ܕܡܕܝ a ܡܠܟܐ ܕܡܕܝ pl u* ܠܥܡܗ ܛܒܬܐ a ܥܡܗ ܟܠ.

Was die Geschichte der hier zur Collation gelangten hauptsächlichsten syrischen Texte anbelangt, so brauchen wir nur auf die gründlichen Vorarbeiten Rahlfs' a. a. O. 163ff zu verweisen[1]). Polyglotte, ed. Lee und cod. Ambros. bilden eine Gruppe westsyrischer Peschitthatexte, für ostsyrische Texte existieren bisher zwei Vertreter, die Urumia- und Mosulbibel, die auf nestorianischen Bibelhandschriften beruhen. Auf Grund dieser historisch richtigen Teilung der syrischen Bibeltexte in eine westliche und östliche Gruppe, die seit dem Augenblicke, da Ost- und Westsyrer sich von einander trennten, den überlieferten Text unabhängig von einander bewahrt haben sollten, formulierte Rahlfs für die auf dieser Erkenntnis beruhende Methode der Textkritik

[1]) vgl. Cornill: Einleitung in d. Alte Testament. S. 308.

verschiedene Regeln, die zu sicheren und leicht zu gewinnenden Resultaten führen müssten, wenn die Voraussetzungen sich stets als zutreffend erwiesen [1]). Nur in dem Falle, dass zwischen beiden Textesgruppen Unabhängigkeit besteht, kann, soweit sie mit einander übereinstimmen, ein gemeinsyrischer Peschitthatext hergestellt werden. Rahlfs selber hat nun aber bereits die Befürchtung ausgesprochen, die Urumiabibel könnte durch nachträgliche Veränderungen der amerikanischen Missionare, die ihre Herausgabe besorgten und ed. Lee dabei benutzten, Schaden gelitten haben, und in eine unliebsame Abhängigkeit vom Polyglottentext geraten sein. Durch die nun oben von mir genau durchgeführte Collation ergab sich für das Estherbuch eine fast durchgängige Übereinstimmung pl's mit u, die sich in vielen Fällen sogar auf solche Stellen erstreckt, wo von Zufälligkeiten gar nicht die Rede sein kann. Man vgl. z. B. 1,1 und die durchweg gleichartige Schreibweise der Eigennamen Cap. 9,7. 8. 9. ferner 1,13. 2,10. 23. 3,9. 4,5. 5,3. 13. 6,8. 8,17. Das schliessliche Resultat ist, u, weil beeinflusst durch pl, habe trotz einiger guten und brauchbaren Lesarten als selbständiger Zeuge über den wahren Zustand des Peschitthatextes zu Esther fast völlig auszuscheiden [2]). Dasselbe gilt nun aber auch von dem zweiten Vertreter östlicher Peschitthatexte, von der Mosulbibel. In der Schreibweise und den einzelnen Varianten stimmt sie fast durchweg mit u überein, behauptet somit gleichfalls keinen unabhängigen Wert und ist nichts mehr, als eine Wiederholung des u-Textes mit einigen, noch dazu zuweilen willkürlichen Verbesserungen der Herausgeber. Um so grössere Wichtigkeit aber beansprucht der im cod. Ambros. (a) überlieferte Text. Sieht man von der gesamten

[1]) s. Pinkuss: Die syrische Übersetzung der Proverbien. Giessen 1894. S. 77ff.

[2]) Zu demselben Urteil über u gelangte Barnes in seiner Schrift: An apparatus Criticus to Chronicles in the Peshitta Version, Cambridge 1897. Introduction § 1.

Menge graphischer, resp. grammatisch-innersyrischer Verschiedenheiten [letztere im Variantenverzeichnis durch⁰ markiert] ab — z. B. im Gebrauche synonymer Worte, in der Genetivbildung und Anwendung des auf einen folgenden Genetiv hinweisenden Suffixpronomens, oder in der Setzung resp. Fortlassung der Prädicatscopula u. a. m. — so befinden sich unter den übrig bleibenden Varianten immerhin noch c. 45, in denen a gegen pl u mit dem massoretischen Texte geht [im Variantenverzeichnis durch* markiert]. Wollte man nun aus der Fülle der Übereinstimmungen a s mit MT, soweit wenigstens das Estherbuch dabei in Frage kommt, die Folgerung ziehn, a sei nach MT corrigiert worden, wie dies Cornill[1]) für Ezechiel behauptet hatte, ohne aber nach der Widerlegung Rahlfs' a. a. O. S. 181—192 seine Behauptung aufrecht zu erhalten[2]), sie wäre doch sehr zweifelhaft. Man müsste sich wohl vor allem fragen, warum a denn nur an einer verhältnismässig geringen Anzahl von Stellen nach MT verbessert sein sollte, und nicht überall, wo man bei absichtlichem Vorgehn eine Correktur erwartet hätte. Ferner scheint es ja ganz natürlich, dass ein so alter codex wie a nicht nur von manchem sinnentstellenden Defekt, woran erst spätere Abschreiber die Schuld tragen, frei geblieben — vgl. 1,1. 13. 2,23. 3,9. 6,1. 8. u. m. a. —, sondern auch sonst eine Reihe ursprünglicher Lesarten bietet[3]). Dabei ist zu beachten, dass a sich immer nur einem einzigen variierenden Zeugen gegenüber befindet, weil, wie oben gezeigt, pl und u in einander übergehn, und somit Rahlfs' dritte Regel[4]) in Wegfall gerät. Schliesslich

[1]) Cornill: Das Buch des Propheten Ezechiel. Leipz. 1886. S. 145ff.

[2]) vgl. Barnes a. a. O. Preface X.

[3]) s. die Würdigung as bei Barnes a. a. O. Introduction XXIff.

[4]) wo a u gegen g (pl) oder g u gegen a übereinstimmen, da ist es . . . doch von vornherein wahrscheinlich, dass die von einem östl. und einem westlichen Zeugen beglaubigte Lesart älter ist, als die bloss von einem westlichen beglaubigte.

zeigt sich, dass an einzelnen Stellen — 1,2. 19. 3,7. 4,16. [6,5]. 7,7. [9,28]. 10,3. — gerade pl u sich dem hebräischen Texte näher anschliessen, und dass noch etliche Male — 2,15. 8,1. und 9,30 — a u hinsichtlich der Übereinstimmung mit MT zusammengehn. Letzteres dürfte zu der Annahme führen, u habe ursprünglich an noch manch anderer Stelle eine mit a gemeinsame Lesart geboten, wo a jetzt allein für sie Zeugnis abzulegen hat. Auch muss hierbei erwähnt werden, dass Cap. 1 v. 14 ed. Mos. in der Schreibung der Eigennamen mit a beinahe vollkommen übereinstimmt. Da sich nicht annehmen lässt, dass ed. Mos. gerade an dieser Stelle nach a verbessert sei, so hätte man es hier mit alten und ursprünglicheren Lesarten zu thun, die sich in einem unversehrten ostsyrischen Bibelcodex sicherlich in grösserer Anzahl finden liessen. Wir werden daher, solange uns kein zuverlässigeres Quellenmaterial zu Gebote steht, einer dem MT mehr entsprechenden Variante as den andern Lesarten gegenüber ohne Bedenken den Vorzug geben dürfen. Damit kann nunmehr zu einer Auswahl der wichtigsten Varianten geschritten werden, wobei es in Anbetracht der von uns gewonnenen Gesichtspunkte bei der Entscheidung im Einzelfalle für die oder jene Lesart nicht immer der besonderen Begründung bedarf. Auch bietet diese Auswahl nur wirkliche Varianten, Unterschiede rein innersyrischer Art können füglich unberücksichtigt bleiben.

Auswahl der Varianten.

Cap. I. v. 1. ܐܚܫܝܪܫ ܗܘ v. 2. ܕܫܘܫܢ v. 9. ܘܫܬܝ und ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ, vgl. Nöldeke a. a. O. § 243 u. Gesenius-Kautzsch: Hebräische Grammatik. 1885 § 118. v. 12. ܕܫܪ ܡܠܟܐ ܟܠܗ v. 14. + ܡܕܝܢܐ v. 15. Der Sinn verlangt, dass mit a gelesen werde ܐܡܪ; so bereits Thornd. v. 17. ܠܗܢܐ ܕܡܠܟܬܐ v. 19. ܘܡܠܟܘܬܗ. Cap. II. v. 1. Der hebr. Form des Passiv נגזר entsprechend, liest man besser mit a ܕܦܣܩܘ

v. 2. ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ, was sämtliche Texte 6,3. 5. bieten. Lies mit a: ܘܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܦܘܩܕܢܐ v. 7. Wir stellen die beiden kleinen Sätze mit a nach MT um, also: ܥܒܕ ܗܘܐ ܡܩܒܠܗ ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܚܝܘܗܝ ferner l. ܢܦܫܗ ܠܗ ܡܙܕܪܩܝܢ gemäss v. 15 in sämtlichen Texten. v. 8. + ܗܘܝ v. 9. ܠܒܝܬ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ v. 10. ܥܡܗ v. 12. ܟܡܫܚܐ . . ܒܒܣܡܐ, zumal pl u bald darauf gleichfalls ܘܒܬܡܪܘܩܝܬܐ hat. v. 15. + ܕܡܠܟܐ, v. 23. ܘܐܬܟܬܒܬ ܒܟܬܒ. Cap. III. v. 1. + ܘܐܘܬܒܗ v. 3. ܕܡܠܟܘܬܐ, v. 7. ܐܪܡܝܘ ܦܣ̈ܐ v. 8. + ܡܢ und ܠܡܫܒܩܗܘܢ v. 9. ܣܓܝ ܕܡܠܟܐ ܠܟܠ ܐܢ̈ v. 10. ܘܢܣܒ v. 12. ܘܐܬܟܬܒܘ und ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗ ܠܡܫܝܪܝܬܐ, so auch 8,9 u. vgl. 1,22. Cap. IV. v. 1. Das einzig richtige hat a mit ܕܡܬܥܒܕ ܡܢ = מקום אשר v. 4. ܘܡܠܟܬܐ ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܡܠܟܬܐ ܣܓܝ v. 5. ܠܘܬܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ v. 16. ܒܫܘܫܢ ist Schreibfehler, entstanden im Verlängerungsstrich des ܫ, wir lesen somit mit u ܒܫܘܫܢ, ferner mit a ܘܐܢܐ und mit pl u ܐܦ ܥܠ. Cap. V. v. 1. ܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ v. 2. ܫܟܚܬ ܚܢܐ v. 3. ܕܡܠܟܘܬܝ, ebenso lies 7,2. v. 10. ܐܬܐ v. 11. ܪܒܝܢ ܕܡܠܟܐ ܘܥܠ v. 12. + ܠܡܫܬܘܬܐ v. 13. ܟܠ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܐܢܐ, ist nach a zu streichen. Cap. VI. v. 3. ܠܟܠܗܘܢ v. 5. ܘܐܡܪܘ v. 8. wir möchten uns mit pl u für die passive Lesart entscheiden: ܕܐܬܬܩܢ ܡܢ ܕܡܠܟܐ v. 9. + ܕܡܠܟܘܬܐ, v. 14. ܡܫܡܫܢܘܗܝ. Cap. VII. v. 2. ܕܐܢܫ ܡܫܬܘܬܐ ܕܚܡܪܐ v. 3. + ܡܠܟܐ v. 7. ܡܢ ܡܠܟܐ. Cap. VIII. v. 1. lies: ܗܘ ܫܘܫܢ ܒܝܘܡܐ v. 5. Wir behalten die Reihenfolge der Bedingungssätze nach a bei und lesen ferner mit a ܘܟܠ, v. 9. ܘܐܬܟܬܒ ܒܟܬܒܐ v. 10. . . ܘܐܬܚܬܡ ܘܐܬܚܬܡܘ v. 17. verbessere Lesart as ܡܬܝܗܕܝܢ in ܡܬܝܗܕܝܢ und vgl. das Detail dieser Arbeit z. St. Cap. IX. v. 2. ܒܡܠܟܘܬܗ v. 4. ܪܒ ܕܡܠܟܐ v. 6. + ܘܩܒܪܘ und ܟܡܫܚܝܢ v. 9. + ܦܪܫܢܕܬܐ v. 11. wir lesen mit pl a ܘܡܠܟܐ ܒܫܘܫܢ ܗܘܐ

und v. 12. ܠܡܠܟܘܬܗ ܣܒܠܬܗ, ferner mit a ܒܡܪܝܐ und ܠܒܢܝ ܕܟܠܗܘܢ · ·ܠܒܢܝ ܠܟܘܠܗܘܢ v. 12. lies ܡܠܟܬܐ ܘܐܡܪ v. 13. + ܕܒܝܘܡܝܢ v. 14. ܘܒܝܬܐ ܟܠ ist mit a zu streichen. v. 20. ܕܒܪܝܫܝܢ ܘܕܪܡܫܝܢ v. 23. wir lesen mit pl a ܕܟܠܗ ܘܡܪܝܢ v. 24. + ܘܡܒܘܪ v. 26. ܘܒܪ und ܣܒܪ ܟܠ v. 28. ܘܫܘܠܛܢܐ v. 30. ܕܡܬܪܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܡܪ v. 31. ܟܠ ܒܢܝܗܘܢ. Cap. X. v. 3. ܠܟܠܗ· Im Laufe unsrer Arbeit stiessen wir auf vielfache Textschäden, die sämtlichen Recensionen angehören, und für die wir die richtige Lesart herzustellen versuchten. Folgendes Verzeichnis enthält die betreffenden Lesarten mit den Verbesserungsvorschlägen. Auf Einzelfälle, die wir im zweiten Teile dieser Arbeit noch besonders besprechen wollen, sei hier nur durch Kapitel- und Versangabe unter s. z. St. hingewiesen.

Textverbesserungen.

Cap. I. v. 1. s. z. St. v. 14. lies: ܕܡܠܟܝܢ ܘܡܪܝ ܡܠܟܬܐ ܘܡܠܟܝܢ ܒܬܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ v. 19. für ܘܬܘܒ l. ܕܬܘܒ v. 20. für ܒܟܠ ܐܢܫ ܕܡܠܟܬܐ ܘܡܠܟܝ l. ܕܡܠܟܝ· Cap. II. v. 10. für ܠܐ ܬܚܘܝܢ l. ܠܐ ܬܚܘܐ s. z. St. v. 21. lies: ܬܪܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܠܟܐ vgl. 10,2. ed. Mos. corrigiert ganz willkürlich in: ܘܬܠܬܝܗܘܢ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܬܐ· Cap. III. v. 6. könnte mit ed. Mos. gelesen werden: ܘܒܟܠܗ ܥܡܗ ܕܡܗܝܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ s. z. St. Cap. IV. v. 16. ist natürlich zu lesen: ܘܐܢ ܐܒܕܬ ܐܒܕܬ· Cap. V. v. 6. s. z. St. Cap. VI. v. 11. s. z. St. v. 13. lies ܕܢܦܠܬ ܠܩܕܡܘܗܝ ܘܡܘܪܕܟܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ. Cap. VII. v. 2. s. z. St. v. 4. für ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܫܟܚ lies: ܘܠܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܟܚ s. z. St. v. 5. für ܐܝܢܘ lies ܐܝܟܘ s. z. St. Cap. VIII. v. 3. für ܘܒܟܬܐ wäre vielleicht besser zu lesen ܘܒܥܬܐ, so bereits Thornd. a. a. O. s. z. St. v. 8. s. z. St. v. 12. ist ܕ in ܕܡܠܟܘܬܗ zu streichen. Cap. IX. v. 1. s. z.

St. v. 2. für ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܝ lies ܒܡܠܟܘܬܝ v. 3. für ܕܡܠܟܐ ܕܫܠܛܬܐ l. ܕܦܘܪܣܝܢ ܕܫܠܛܬܐ v. 4. ܡܠܟܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ist verschrieben aus ܡܠܟܬܐ v. 25. s. z. St. v. 26. ist statt ܦܘܪܐ natürlich ܦܘܪܐ zu lesen. So bemerkt auch Payne Smith s. v. ܦܘܪܐ: in ambobus codd. pro Hebr. פּוּר quod al. redditum est ܦܘܪܐ . . . potius sit festum hilare vel forte pascha, nisi scribarum sit error. v. 27. für ܢܥܒܪܘܢ ܕܠܐ l. ܢܥܒܪܘܢ ܘܠܐ s. z. St. v. 31. l. ܘܠܡܫܬܗܘܢ ܕܨܘܡܗܘܢ ܒܦܘܪܐ, so bereits Thornd. Cap. X. v. 3. ist ܫܠܡܐ hinter ܗܘܐ ܡܡܠܠ einzuschieben, s. z. St. so auch ed. Mos. Hier sei auch noch verwiesen auf 1,14. 5,6. 6,11. 7,2. 10,2. 3. Unter den übrigen, sämtlichen Texten angehörigen Irrtümern fielen uns auf: 1. Auslassung eines ganzen Satzes infolge von Homoioteleuton 9, 18. 2. Dittographieen: 4, 11. ܐܢܬܝ ܐܢܬܝ vgl. Thornd. a. a. O. 7,1. ܐܣܬܝܪ ܕܡܠܟܬܐ ܠܡܫܬܝܐ vom Ende des vorhergehenden Satzes. s. z. St. 3. Glossen: 1,3. 7,4. Die am Ende von 3,13. stehenden Worte ܐܕܪ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒܝܪܚ ܒܬܠܬܥܣܪ ܠܚܕܥܣܪ ܐܬܟܬܒ lassen sich nicht als einfache Dittographie aus dem unmittelbar vorhergehenden erklären, da die Wortstellung eine andere ist, und ein besonderes Prädicat dabeisteht. Ich möchte lieber annehmen, es habe einem Abschreiber notwendig geschienen, den Leser am Rande noch einmal auf das v. 12 Erzählte aufmerksam zu machen, dass nämlich der Mordbefehl, der am 13. Adar zur Ausführung gelangen sollte, am 13. Nisan niedergeschrieben wurde. Dieser Zusatz geriet später in den Text, wo er durch Vertauschung des Nisan mit dem Adar corrumpiert wurde.

Textvorlage des Syrers. (S).

Dass die hebräische Textvorlage des S. unpunktiert gewesen, ergiebt sich aus folgenden Stellen: 2,3. 3,9. 13. 4,7. 8,5. 10. Sie war ferner an etlichen Stellen undeutlich geschrieben: 1,8. 2,3. 4,14. 16. 7,8. 9,27. Diesem Umstande

dürfte auch die vielfache Verstümmelung der im Buche Esther vorkommenden Eigennamen zuzuschreiben sein, wenn hier auch vieles auf Kosten der Abschreiber zu setzen ist. So werden Buchstaben umgestellt, fortgelassen, auch wohl zugefügt oder mit ähnlichen verwechselt; vgl. 1,10. ܟܪܠܫ = כרשנא, ܐܪܡܬܠ = אדמתא, ܪܡܘܣ = מרס. 2,14. ܫܠܫܓܙ = שעשגז. 4,5. ܗܬܟ = הֲתָךְ. 7,9. ܪܚܒܘܢܐ = חרבונה. 9,7. ܦܫܢܪܬܐ = פרשנדתא, ܕܠܦܘܢ = דלפון. 8. ܦܘܪܬܠܠ = פורתא, ܕܝܬܐ = ארידתא, ܐܦܪܡܫܬܐ = פרמשתא, ܕܝܣܝ = אריסי, ܐܪܝܝ = ארידי ܗܘܬܐ = ויזתא. s. übrigens das Variantenverzeichnis und vgl. Perles a. a. O. S. 47. Aus 8,4. 5. endlich erhellt, dass der Text des Syrers in der Versabteilung mit dem unsrigen nicht ganz übereinstimmte. Dazu vgl. noch Cap. 9 v. 17. 18.

Charakter der Übersetzung und ihr Verhältnis zu MT.

Da die syrische Übersetzung zum Buche Esther als eine dem Wortlaut des Originals im allgemeinen nahe kommende bezeichnet werden muss, wird es möglich, einen Blick in die Werkstatt des Übersetzers zu thun, und ihn bei seiner Arbeit zu beobachten. Als Resultat gewinnt man, dass er sich in den weitaus meisten Fällen von sklavischer Wörtlichkeit ferngehalten und im ganzen bestrebt gewesen, eine gute und lesbare Übersetzung zu liefern. Was ihren Stil speziell betrifft, so sei nur hervorgehoben, dass einmal 8,6 Wechsel im Ausdruck stattfindet, hingegen umgekehrt 8,2 und 9,28 zwei hebräische Synonyma durch ein und dasselbe Wort übersetzt werden. Öfter ist die Übersetzung schwach und farblos vgl. 2,11. 3,14. 4,16. 6,12., dahingegen auch wieder durch pleonastische Zerlegung des Verbalbegriffes das hebr. Wort stärker betonend vgl. 1,17. 4,14. 9,14. Im allgemeinen lassen sich die verschiedenen kleineren Abweichungen von MT, die in textkritischer Beziehung keinerlei Bedeutung beanspruchen können, in folgenden hauptsächlichen Kathegorieen veranschaulichen:

S setzt ו, wo es MT nicht hat: 1,3. 6. 8. 10. 14.

17. 2,1. 2. 5. 10. 13. 14. 20. 21. 3,1. 4. 15. 4,3. 16. 5,12. 6,1. 14. 7,8. 8,5. 11. 16. 17. 9,11. 10,3.

S vernachlässigt ein ו des MT: 1,18. 3,8. 12. 4,16. 5,3. 6,3. 8,17. 9,6. 12. 22. 31.

S hat I. ܘ 1) für גם 1,9. 2) für כִּי 4,2. II. ܐܘ für ו 4,11. 7,5.

Suffixa werden angehängt: 1,11. 21. 2,14. 22. 3,6. 11. 5,8. 6,2. 12. 9,31.

Suffixa werden vernachlässigt: 1,16. 20: 3,8. 10. 4,4. 8. 11. 5,1. 8,2. 3. 7.

Qualitatires כְּ ist übersehen: 1,8.

S hat a) Plural für Singular: 1,13. 14. 2,3. 8,5. 9,25. 31. 10,2. b) Singular für Plural: 1,19. 3,8. 4,12. 6,9. 8,5. 9,27. c) Activ für Passiv: 2,14. d) Passiv für Activ 7,8.

S gebraucht das verb. finitum statt des Infinit.: 1,8. 17. 2,3. 3,4. 6. 14. 4,5. 7. 8. 13. 5,5. 8. 6,2. 4. 7,7. 8,3. 5. 13. 9,2. 13. 14. 21. 22. 24. 27. 29.

Einmal auch substant für infinit.: 7,4.

Gebrauch von Präpositionen gegen MT: 1,6. 8. 10. 16. 2,2. 9. 5,11. 7,9. 8,15. 9,19. 21. 26. 32. 10,1.

Präpositionen im Texte werden vernachlässigt: 2,11. 21. 6,2. 7,2. Überhaupt herrscht in der Wiedergabe der Präpositionen beim Syrer grössere Freiheit. So steht: ܥܠ für ב 3,6. 4,7. 6,2. ܒ für על 3,12. ܠ für ב 1,15. 2,21. ܠ für על 9,27. ܡܛܠ für על 9,26. ܡܢ für ב 9,16. ܠ für עם 6,3. ܩܕܡ für בעיני 2,4. 5,2. ܒܥܝܢܝ für לפני 5,14. 8,5. ܩܕܡ für אל 2,12. 13. 14. 15. 16. 4,11. 16. ܥܠ für ל 5,2. 8,16. ܠܘܬ für לפני 1,19. ܡܢ für מלפני 4,8.

Worte oder Satzglieder im Texte werden umgestellt: 1,5. 12. 14. 19. 2,12. 13. 20. 4,4. 8. 5,1. 14. 6,14. 8,16. 9,25. 30.

S gebraucht relative Verknüpfung, wo der Text coordiniert: 1,19. 8,8.

Umgekehrt wird die Relativpartikel vernachlässigt: 3,13. 4,6. 8,9.

Ungenaue Wiedergabe des hebräischen Verbalstammes: 4,5. 11., wo Pe'al für Hiph'il steht.

S ergänzt das Prädicatsverb. (Copula): 1,6. 13. 2,7. 9. 3,2. 4,3. 8,17. 10,3.

S ergänzt ein Objekt: 5,12.

S löst den Tropus auf. I. Zeugma 4,1. II. Ellipse, 5,1.

Verwechselung zweier Worte liegt vor 1) durch phonetische Täuschung: 9,4. 2) durch Bedeutungsvertauschung derselben Wortwurzeln im Hebr. und Syr. [Syriasmus] 1,10 und 2,20.

S fügt zur Verstärkung, Ergänzung und Erläuterung ein oder mehrere Worte zum Text hinzu. Beispiele hierfür finden sich in jedem Kapitel. Ebenso häufig ist aber auch die Fortlassung eines oder mehrerer Texteswortе, wobei sich schwer entscheiden lässt, ob derartige Lücken nur Auslassungssünden der Abschreiber, oder bereits der Nachlässigkeit des ursprünglichen Übersetzers zuzuschreiben seien.

In nicht seltenen Fällen jedoch hat es der Übersetzer für gut befunden, von einer zuweilen recht freien Behandlung seines Textes Gebrauch zu machen. Die Veranlassung hierzu war durch irgend eine exegetische oder sprachliche Erwägung gegeben, zum Teil beruhte sie aber auch auf mangelndem Verständnis des hebräischen Sprachausdruckes. Demnach unterscheiden wir folgende Fälle:

S verändert im Text gegebene Zahlangaben: 2,12. 16. 4,11.

S sucht unklare, nicht leicht zu übersehende Satzgefüge durch vereinfachende Art der Übersetzung zu heben: 1,13. 14. 3,14. 6,7. 7,9. 9,26.

S fasst Weitläufigkeiten im Texte kurz zusammen: 3,13. 8,11. 9,21; giebt aber auch erklärende Umschreibungen kurzer Redeweisen: 1,12. 15. 17. 2,18. 3,7. 4,2. 13. 14. 7,7. 9,1. Dort, wo die Übersetzung den Text völlig aufgiebt,

wird sie wohl auch zur blossen Paraphrase. Dies geschieht, wo S seinen Text gar nicht verstanden, oder doch wenigstens missverstanden hat: 1,6. 18. 2,9. 8,9. 10. 11.

Freiheiten und Ungenauigkeiten finden sich schliesslich noch: 1,20. 2,8. 17. 3,4. 8. 5,5. 8. 10. 6,4. 12. 14. 7,2. 9. 8,3. 9,13. 29. 10,2.

Bevor wie uns jetzt zur Betrachtung des Verhältnisses zwischen S und LXX wenden, sei uns an dieser Stelle folgendes zu bemerken gestattet. Eine vergleichende Untersuchung zwischen den Targumen zu Esther und der Peschittha muss von vornherein als ausgeschlossen gelten, da der weite zeitliche Abstand ihrer Abfassung (s. Zunz: Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden. 2. Aufl. S. 68), wie auch der verschiedenartige Zweck, den beide Uebersetzungen verfolgen, einen direkten oder auch nur indirekten Zusammenhang zwischen ihnen völlig negiert. Wenn auch im Verlaufe dieser Arbeit hier und da einmal auf Targum Scheni oder Targum Rischon hingewiesen wird, so soll damit nur gezeigt sein, wie zwischen 2 aramäischen Versionen, die im innersten Grunde gar nichts mit einander gemein haben, neben bedeutenden Differenzierungen immerhin doch auch Uebereinstimmungen in der Uebersetzung von Worten oder Redensarten bestehen können, deren Ursache natürlich in der Gleichartigkeit der Sprache oder identischer Auffassung der einen oder anderen Stelle zu suchen ist. Ein Versuch von Gelbhaus in seiner Schrift: „Die Targumlitteratur, Heft I. Das Targum Scheni. Francf. a/M. 1893 S. 12—18“ aus der Verwandtschaft der Peschittha und des Targum Scheni im Sprachcharakter auf die frühe Abfassungszeit des letzteren su schliessen, muss als völlig missglückt betrachtet werden. Abgesehen von etlichen unwesentlichen Uebersetzungsgleichheiten, für die wir die Ursachen soeben angegeben, kann von einer wahrhaft zwischen beiden Versionen bestehenden Sprachverwandtschaft und demnach von den daraus sich ergebenden Folgerungen

gar keine Rede sein[1]). Die parallelen Gegenüberstellungen Gelbhaus' sind zumeist willkürlich und bedürfen nicht erst der Widerlegung; sie sind ebenso unhaltbar, wie die meisten andern kritisch-philologischen Bemerkungen des Verfassers in diesem Buche. — Sieht man nun von einem in der Antwerpener Polyglotte, der sog. Biblia regia 1569—1572, abgedruckten, ziemlich wörtlichen Targum zum B. Esther ab, das aber aller Wahrscheinlichkeit nach erst zur Zeit der Herausgabe dieser Polyglotte direkt für dieselbe als ein zurechtgestutzter Auszug aus dem paraphrasierenden Targum Rischon[2]) angefertigt worden ist, so besitzen wir in der Peschittha die einzige wörtliche und originelle aramäische Version, die ihren Gegenstand mit nüchterner Klarheit und Sachlichkeit behandelt. Lässt sich der Charakter der Uebersetzung in dieser Weise auf das kürzeste fixieren, so liegt schon allein darin der sicherste Hinweis auf die Religion des Uebersetzers. Er gehörte unzweifelhaft dem Christentume an, weshalb sich denn auch in der ganzen Uebersetzung nicht eine Spur midraschischen Beiwerkes entdecken lässt, dessen ein jüdischer oder selbst judenchristlicher Schriftsteller bei der Behandlung der Esthergeschichte sich nicht so leicht entschlagen hätte. Ein christlicher Uebersetzer kannte entweder die schon seit alter Zeit — was LXX beweisst — ins Volk tief eingedrungenen Esthererzählungen nicht, oder er hatte keinerlei Interesse, darauf zurückzukommen. Während nun aber der Targumist es nicht sowohl mit dem Texte selbst als mit der weiteren Ausgestaltung desselben zu thun hat, ist der Syrer lediglich Uebersetzer, und als solcher hat er seine Aufgabe bald mit mehr bald weniger Geschick und Glück gelöst.

---

[1]) s. David: Das Targum Scheni. Berlin 1898. Einleit. VII. Anmerk. 3. Wir citieren nach dieser jüngsten Edition. Für Targum Rischon benutzten wir die Lond. Polyglotte.

[2]) vgl. Posner: Das Targum Rischon. Breslau 1896 S. 12—17.

Verhältnis von S zu LXX.

Es bleibt uns schliesslich nur noch übrig, das Verhältnis der syrischen Esther-Uebersetzung zu LXX kurz zu besprechen. Bei dem allgemeinen Charakter der LXX zu Esther[1]) sollte man glauben, dass eine Abhängigkeit von S zu LXX völlig ausgeschlossen sei. Denn was konnte eine Uebersetzung wie die syrische, die doch im grossen und ganzen das Prinzip wörtlicher Uebertragung befolgte, aus einer fremden Version herüberholen, die in überaus freier und selbständiger Weise mit dem hebräischen Texte verfuhr! Dennoch stellt sich bei aufmerksamer Betrachtung heraus' dass der Syrer — und man darf dabei den ursprünglichen Uebersetzer im Auge haben — so ganz auf die Hilfe des Griechen nicht verzichtet hat, wenn er sie mit Nutzen in Anspruch nehmen zu können glaubte. Gelegenheit wird sich wohl öfter geboten haben, und vor allem werden solche Stellen ins Auge zu fassen sein, an denen der Uebersetzer, dessen Kenntnis des Hebräischen man, wie schon kurz berührt, nicht zu hoch einschätzen darf, Anstoss nehmen konnte. An folgenden Stellen glauben wir mit einiger Sicherheit von einer Benutzung der LXX sprechen zu dürfen: Cap. I. v. 6. אחוז בחבלי בוץ ܡܬܠܝܢ ܒܚܒ̈ܠܐ ܕܒܘܨܐ τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις ibid. ודר וסחרת ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܒܘܨܐ καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς v. 10. Der ergänzte Name ܬܪܒ = Θαρα-βα = Θαβα-ς Cap. IX. v. 19. היהודים הפרוזים ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܒܕܪ̈ܐ οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι. So verrät besonders die Uebersetzung nicht ganz einfacher Constructionen und Redewendungen Ver-

[1]) vgl. darüber: B. Jacob. Das Buch Esther bei den LXX. Giessen 1890. Die Behauptung des Verfassers auf S. 7: „von syrischen Uebersetzungen steht die Peschittha. was man bei der Lage in andern Büchern nicht erwarten sollte, in gar keiner Beziehung zu LXX. Sie ist eine treue Uebersetzung des hebr. Textes mit ganz unwesentlichen. Abweichungen, in denen sie jedoch nicht mit der LXX übereinstimmt," dürfte durch vorliegende Arbeit einige Einschränkung erfahren haben.

wandtschaft mit LXX. vgl. 3,14. 7,9. 9,26. Andrerseits finden sich natürlich auch solche Stellen, bei denen man nicht gerade an eine direkte Abhängigkeit von LXX zu denken braucht, die aber immerhin zu einem Vergleich auffordern. So 2,12. 16. 18. 4,12. 13. 16. 6,9. 14. 9,3. Wie nun bereits erwähnt, kommt den Varianten der syrischen Übersetzung von ihrer hebräischen Vorlage in textkritischer Beziehung keinerlei Bedeutung zu, und es ist anzunehmen, dass dem Syrer, wenn man von etwaigen Verstümmelungen seiner Vorlage absieht, derselbe Konsonantentext zur Verfügung gestanden, den wir heute kennen. Daran vermag auch das nichts zu ändern, dass an etlichen Stellen Uebereinstimmungen zwischen S und LXX vorkommen, die unter andern Verhältnissen den Schluss auf einen beiden gemeinschaftlichen, von dem unsrigen in einzelnen Punkten abweichenden Text zuliessen.[1] Hierher gehören: Cap. I. v. 8. כרצון SLXX — כ v. 19. לא תבוא SLXX + ܥܘܕ ἔτι Cap. II. v. 1. אחר SLXX + ו. v. 13. את כל SLXX + ו. v. 14. לא תבוא SLXX + ו Cap. III. v. 10. (u. 8,2) טבעתו SLXX — suffix. Cap. IV. v. 8. על עמָּהּ SLXX — suffix. v. 11. איש ואשה SLXX ܐܘ ἤ v. 5. העמיד SLXX ܘܩܐܡ, παρειστήκει Cap. V. v. 14. אל המשתה — עם המלך SLXX ~. Cap. VI. v. 14. להביא את המן SLXX > להביא Cap. VIII. v. 7. SLXX > ולמרדכי היהודי Cap. IX. v. 10. בן המדתא SLXX + ܐܓܓܝܐ Βουγαίου v. 27. SLXX > קימו. Da nun aber auch LXX zu Esther jedes textkritischen Wertes entbehrt,[2] so beruhen jene textlichen Uebereinstimmungen lediglich auf einem Zufall, der beide Uebersetzer in ihrer freien und ungenauen Manier einmal zusammengeführt hat, können aber nicht dazu veranlassen, die Ursprünglichkeit der Textgestalt des Buches Esther, wie es uns heute vorliegt, in irgendwie berechtigte Zweifel zu ziehn.

* * *

[1] vgl. Bleek: Einleitung in das Alte Testament. Berlin 1886. S. 560.

[2] vgl. Jacob a. a. O. S. 34.

II.

Das Verhältnis des Syrers zum Massoretischen Text im Detail durchgeführt.

Cap. I.

V. 1. אחשורוש vgl. zu der syrischen Schreibweise ܐܚܫܝܪܫ das nur einmal im Ktib stehen gebliebene אחשרש Esth. 10,1. und s. J. Oppert, Problèmes Bibliques in Révue des Études Juives Paris 1894. S. 33. Ahasveros ist Xerxes = pers. Chsajarsa. Das Wort bot sich dem Semiten unter folgendem Konsonantengerippe dar: Ch s j r s.
ח ש י ר ש
Die syrische Transscription weist dasselbe unverändert auf (cod. Ambros. schreibt sogar einmal 1,9 ohne Vorschlags-Alef ܚܫܝܪܫ). — מהדו S ܡܢ ܗܘܕ, ebenso 8,9. Man würde ܗܢܕܘ erwartet haben, ein dem Syrer doch wohl geläufigeres Wort für Indien. Da aber ܗܢܕܘ und ܟܘܫ geradezu Wechselnamen geworden[1]), unter denen man ein und dasselbe verstehen konnte, so gebrauchte S für ersteres eine etwas fremdartigere, dem Hebr. nachgebildete Form. ܗܘܕ ist lediglich Nachbildung von הדו, wie ܬܘܗ ܘܒܘܗ Genes. 1,2. von תהו ובהו.[2]) — שבע ואשרים ומאה S hat nur 120 Provinzen, da aber an den Parallelstellen 8,9. 9,30 die erforderliche Zahl von 127 angegeben ist, so ist ܘܫܒܥ hier zu ergänzen. שבע ועשרים ומאה S + ܟܠ; danach wäre diese Zahlangabe von המלך abhängig zu denken, was jedoch

[1]) vgl. darüber Dillmann in Schenkels Bibellexicon Artikel Aethiopien. Man vgl. auch Talm. bab. Megilla 11a, sowie Midrasch Esther und Targum scheni, wo man überall die Meinung ausgesprochen findet, dass Hodu und Kusch ganz nahe bei einander gelegen seien. Man verstand eben unter beiden so ziemlich dasselbe. So findet sich auch כושי in der Peschittha zuweilen durch ܗܢܕܘܝܐ übersetzt: Jerem. 13,23. II Chron. 14,8. 16,8. 21,16.

[2]) vgl. Perles a. a. O. S. 26.

auch im hebr. die praepos. notwendig gemacht hätte. s. Keil: Das Buch Esther 1870 S. 616. Bertheau-Ryssel: Die Bücher Esra, Nechemia und Ester. 1887. S. 383.

V. 3. עשה משתה S + ܪܒܐ vgl. 2,18 wo auch der Text משתה גדול bietet. Ueber dergleichen unwesentliche Beifügungen in der Peschittha aus Stellen, die dem Uebersetzer geläufig sind, vgl. Perles a. a. O. S. 46. פרס ומדי giebt S hier durch das nom. gentilic. ܦܪܣܝܐ ܘܡܕܝܐ, wahrscheinlich wegen des mit ܘ anschliessenden ܘܦܪܬܘܐ =· הפרתמים vgl. 6,9. u. Dan. 1,3. Was unter ܦܪܬܘܐ zu verstehen, sagt das im syrischen Text an dieser Stelle als Glosse hinzufügte ܘܪܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ[1]), entsprechend den רבי המלך Jerem. 41, 1. Das syrische ܦܪܬܘܐ wäre demnach das altpersische Parthava, woraus das neupersische پهلو entstanden, und bedeutet den hohen persischen Adel. vgl. Z D M G. 31. 557. Payne Smith kennt das Wort lediglich in der Bedeutung „Parther.“

V. 4. עשר כבוד S ܥܘܬܪܐ ܘܐܝܩܪܐ, doch liest man wohl besser ܕܐܝܩܪܐ, da es bald weiter auch bei S heisst: ܘܐܝܩܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ = ואת יקר תפארת

V. 5. ובמלואת S ܘܟܕ ܫܠܡܘ vgl. 2,2 und Genes, 25,24. 2. Sam. 7,12. Doch wird in derselben Verbindung auch Wurz. ܡܠܐ gebraucht, so Lev. 12,6 Jerem. 25,34. ביתן S ܒܓܢܬܐ und so immer. Er nahm also ביתן als diminutive Ableitung von בית, und scheint בִּיתָן gelesen zu haben. s. Gesenius a. a. O. § 86,4. Auch vgl. Dan. 1,12. 16., woselbst ܙܪܥܘܢܐ hebr. זֵרֹעִים „kleine Kräuter“ entspricht. Doch schon der

---

[1]) Perles a. a. O. S. 11. sieht bereits diesen Zusatz als eine spätere Glosse an. Das dahinterstehende ܩܕܡܘܗܝ gehört ans Ende des Satzes.

Sinn verbietet an unsrer Stelle ביתן als Diminutiv zu fassen. Der König wohnte gewiss in einem grossen Hause.

V. 6. Der Übersetzer ahmt die kurze Ausdrucksweise dieses Satzes, der sich in fast lauter Ausrufen der Bewunderung bewegt, nicht nach, und ergänzt, wo es nötig ist. So steht חור כרפס nicht mehr allein, sondern abhängig von einem vorhergehenden ܡܬܦܪ̈ܣܝܢ ܘܗ̈ܠܝܢ „Vorhänge von dem und dem Stoffe waren ausgebreitet“, hinter מטות ist ܣܝܡܝܢ als Prädikat eingeschoben „Betten . . . waren niedergestellt“, und der Gebrauch des copulativen ܘ ist ein häufigerer: ܘܬ̈ܠܝܢ . . . ܘܡܫܪ̈ܣܬܐ. Im einzelnen ist noch zu bemerken: כרפס S ܥܡܪ ܩܘܒܐ lana spinae, infolgedessen fällt חור, das er weiterhin 8,15. mit בוץ identifiziert, hier in der Übersetzung fort, indem es mit כרפס zusammenfällt, weil Byssus nichts anderes als eine feine Baumwollenart bezeichnet. vgl. Becker, Charikles II. Teil. S. 333 ff. — אחוז S ܡܬܠܝܢ „ausgespannt an Schnüren“ = LXX: τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις. ועמודי S + praepos., übrigens scheint ܥܡܘܕ̈ܐ ܕܐܫܟܪܐ für עמודי שש auf einer Lesart עמודי שטים zu beruhen, da שטה Jes. 41,19. oder שטים Exod. 25,5. 27,6. u. ö. in Pesch. durch ܐܫܟܪܐ übersetzt wird. — בהט S > weil wahrscheinlich nicht verstanden. Die Übersetzung von ודר וסחרת durch: ܘܡܛ̈ܠܬܐ ܕܒܘܨܐ ܘܡܨܒܥܐ scheint eine abgekürzte, freie Wiedergabe von LXX, die hier hat: στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι (als erste Übersetzung).

V. 8. כַּדָּת S ܒܢܡܘܣܐ, hat also בְּדָת gelesen, vgl. 4,16. — אין אנס S + ܘ. — כל רב S relativisch ܟܠ ܕܪܒ ביתו S + praep. ܒ. — לעשות S hat verb. finit. ܕܢܥܒܕܘܢ כִּרְצוֹן S — כ vgl. LXX ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ. Doch s. 1,21 ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܟܠ ܨܒܝܢܗ u. 9,5. ܘܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܨܒܝܢܗܘܢ.

V. 9. גם ושתי S ܘܐܦ. — משתה S + ܪܒܐ s. v. 3. נשים S bekräftigend ܠܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ.

V. 10. ביום S + ܘ — למהומן S giebt, verleitet durch den Gleichklang dieses Eigennamens mit dem syr. Subst. ܡܗܝܡܢ „Eunuch," ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܡܪ. Nach Bertheau a. a. O. S. 389 würde dem persischen Eigennamen im Hebr. vielleicht sogar mit Absicht eine solche Form gegeben worden sein, um an das bekannte aramäische ܡܗܝܡܢ anzuklingen. Da nun aber dem Syrer nur noch 6 Namen übrig bleiben, so schiebt er hinter אבגתא, um die volle Zahl herauszubekommen, den Namen ܬܪܫ, dem wir später 2, 21 noch einmal begegnen. Wie hat man sich nun diesen Vorgang zu erklären? Es liesse sich sagen: da der Syrer einen Namen brauchte und der dem אבגתא vorhergehende Name ܒܓܬܐ sehr stark an den 2,21 genannten ܒܓܬܢ erinnerte, so nahm er den dort neben ܒܓܬܢ genannten ܬܪܫ herüber, und füllte so die Lücke. Dagegen aber liesse sich einwenden, dass, wenn S den Namen ܬܪܫ jener angeführten Stelle entlehnte, er ihn auch hier unmittelbar neben ܒܓܬܐ hätte stellen müssen, was nicht der Fall ist. Vielleicht aber werden wir auf das Richtige geführt, wenn wir hier eine beabsichtigte Entlehnung aus LXX für vorliegend erachten. Dort findet sich nämlich hinter dem Namen Αβαταζα, den wir ohne weiteres mit אבגתא identifizieren dürfen[1]), der Name Θαραβα — so zu sprechen nach BS, nach A[2]) dagegen Θαρας. Da nun S sein ܬܪܫ ebenfalls hinter אבגתא gesetzt hat, so wäre es nicht unmöglich, dass es hier aus einer Verschmelzung der beiden angeführten griechischen Lesarten hervorgegangen ist. — Die Namen der 7 Hofbedienten werden von S polysyndetisch verbunden bei jedesmaliger Wiederholung der praepos. ܠ.

---

[1]) vgl. Scholz: Die Namen im Buche Esther in Theologische Quartalschrift. 72 Jhrgg. 2. Quartalheft.

[2]) vgl. Lagarde: Librorum veteris testamenti Canonicorum, pars prior, graece. Goettingen 1883. BS = cod. Vaticanus und Sinaiticus, A = codex Alexandrinus.

V. 11. בכתר מלכות S + pronom. suffix.

V. 12. המלכה ושתי S ~. — בדבר המלך אשר ביד erweitert er zu: ܒܦܬܓܡܐ ܕܫܕܪ ܠܘܬܗ ܡܠܟܐ ܒܝܕ̈ܐ vgl. v. 15. — בערה בו S > בו.

V. 13. Das folgende ziemlich complizierte Satzgefüge erscheint bei S teilweise dadurch vereinfacht, dass aus den beiden eingeschobenen Sätzen, der 2. Hälfte des 13. und dem 14. Satze, ein einziger Satz gemacht wird. Die Übersetzung lautet demnach: Und der König sprach zu den Weisen . . . — denn so war es Sitte des Königs: er sprach vor allen denen, die Gesetz und Recht kannten, (14) und zu den ihm Nahestehenden — . . . (15) er sprach: Wie gebührt sich etc. Im Einzelnen ergiebt sich: כי כן S + praedic. ܗܘܐ. — דבר המלך ist ihm = משפט המלך vgl. 1. Sam. 8,9. 11. u. Esth. 4,2.; er macht daher das folgende לפני von einem vorher eingeschobenen ܐܡܪ ܗܘܐ abhängig. — דת ודין S hat plur.

V. 14. In ܘܠܡܩܪ̈ܒܘܗܝ, das von ܐܡܪ abhängig ist, gelangt der plurale Begriff des hebr. והקרב zu angemessenem Ausdruck. s. Bertheau a. a. O. S. 391. vgl. Targ. II. ודקריבין ליה בעיצתא. — Über die polysyndetische Verbindung der Eigennamen vgl. v. 10. תרשיש מרס S ~. — ראי פני המלך הישבים ראשנה במלכות, S frei und ~ ܕܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦ ܡܠܟܐ ܘܝܬܒܝܢ ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. Doch scheint auf Grund von 2. Kön. 25,19, wo מראי פני המלך = ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܦܪܨܘܦ ܡܠܟܐ, eine Umstellung von ܕܚܙܝܢ und ܘܝܬܒܝܢ hier im Texte notwendig.

V. 15. Der langen Unterbrechung wegen wird das den 13. Satz beginnende ܐܡܪ hier noch einmal aufgenommen. — כדת S >. — Zu der gewöhnlichen Übersetzungsweise von מה לעשות durch ܡܢܐ ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ vgl. weiter unten 6,6. und 2. Kön. 4,13. Jes. 5,4. Das von לעשות etc. abhängige Nomen wird im hebr. regelmässig mit ב angeschlossen, s. ausser dieser Stelle 2,11. 3,11. 6,6. S gebraucht durchgehends

praep. ܠ, ausgenommen 9,5. wo auch er ܒ hat. vgl. Neh. 9,24. — Den ergänzenden Zusatz ביד הסריסים erweitert er durch vorangestelltes ܕܒܝܕ zu vollem relativen Anschluss. vgl. v. 12 und Targ. II: פוקדניה דשלח . . . ביד סריסיא.

V. 16. והשרים S + praepos. ܘܥܠ. — לבדו S—pronom. suff., doch s. 3,6. — עותה ושתי S ungenau: ܒܣܪܬ ܘܫܛܬ, vielleicht durch Beeinflussung des folgenden להבזות; immerhin war es bereits hier möglich, da auch ܒܣܪ mit ܒܠ construiert wird. vgl. Genes. 25,34.

V. 17. כי יצא S + ו; er fasst כי temporal = ܡܐ und giebt den Infinit. להבזות als Nachsatz durch das verb. finit. — דבר המלכה erklärt er umschreibend durch ܡܠܬܐ ܕܗܘܬ, verstärkt den Begriff in להבזות durch den Pleonasmus ܢܗܘܘܢ ܡܫܝܛܝܢ ܘܒܣܪܝܢ, und באמרם wird wieder zum verb. finit. + ו, so dass sich folgende Übersetzung ergiebt: Und wenn das Gerücht von dem Geschehnis zu allen Frauen dringen wird, so werden sie ihre Männer völlig missachten, und werden sprechen . . .

V. 18. Diesen Vers hat S ohne Rücksicht auf den Text übertragen. Er vermisste offenbar das Objekt zu תאמרנה, den Inhalt der Weiberrede, und formte sich den Wortlaut in der Weise zurecht, dass an Stelle der Fürstinnen die Fürsten redend eingeführt werden. Was sie zu sagen haben, ist in v. 19 erhalten, und wird von Memuchan dem Könige vorgetragen. Im einzelnen: והיום S — ו. Aus תאמרנה שרות . . לכל שרי . . אשר שמעו: wird: ܢܐܡܪܘܢ ܪܘܪܒܢܐ . . ܕܫܡܥܘ . ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܪܘܪܒܢܐ. — וכדי בזיון וקצף bezieht er als Object auf ܕܫܡܥܘ. Es ergiebt sich somit als Übersetzung: Heute werden die Fürsten Persiens und Mediens, die das Wort der Königin von allen Fürsten des Königs und die ganze Verachtung und den Zorn gehört haben, sprechen: „v. 19“.

V. 19. בדתי פרס S hat singul. פרס ומדי S ~. — ולא יעבור, das im Texte nur auf דבר מלכות zurückgehn kann, —

s. Bertheau a. a. O. S. 393 — bezieht S relativisch auf ܒܢܡܘܣܗܘܢ, also: es werde in das persische Gesetz geschrieben, „ܕܠܐ ܢܥܒܪ" das nicht vergeht. Vgl. Dan. 6,13: כדת מדי ופרס די־לא תעדא = ܕܠܐ ܥܒܪ, und s. weiter unten 9,27. — אשר לא תבוא S + ܬܘܒ, dass sie nicht „mehr" komme; vgl. LXX: μηδὲ εἰσελθέτω ἔτι. — ושתי S + ܡܠܟܬܐ s. v. 9. — לפני המלך S ungenau ܠܘܬ.

V. 20. בכל מלכותו S — pron. suff. — יתנו יקר S ungenau ܢܥܒܕܘܢ, als stände יעשו wie 6,3. 6.

V. 21. הדבר S + ܗܢܐ. — והשרים S + pron. suff.

V. 22. Beachte die peinlich an den Text sich haltende Übersetzung dieses Verses. LXX und Vulgata umgehen die Schwierigkeiten desselben durch Kürzung und Auslassung. Targ. I versucht sie zu erklären.

Cap. II.

V. 1. אחר הדברים S + ܘ, vgl. LXX καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους. — כשך S ܟܕ ܐܫܬܠܝ „als sich beruhigte", ebenso 7,10 und vgl. Genes. 8,1: וישכו המים = ܘܐܫܬܠܝܘ ܡܝܐ. — זכר את ושתי S + ܡܠܟܬܐ. — ואת אשר S bekräftigend ܘܥܠ ܡܕܡ ܕ. נגזר S ܕܐܬܦܣܩ; Wurzel ܦܣܩ in metaphorischem Sinne gebraucht wie Wurzel גזר, vgl. Exod. 21, 22. Dan. 6,12. 13. Dieselbe Anwendung der syr. Wurzel ܓܙܪ in übertragener Bedeutung findet sich z. B. 1. Kön. 21,9. 12. Jerem. 36,9.

V. 2. ויאמרו נערי המלך S giebt: da sprachen die Knappen „zum" Könige, ebenso 6,3. 5. — משרתיו S + ܘ, wodurch das appositionelle Verhältnis zu נערי המלך aufgehoben wird. נערות בתולות S > בתולות, ist aber wohl nur Textfehler, da schon im nächsten Verse der volle Ausdruck übersetzt erscheint.

V. 3. ויפקד המלך פקידים S ܘܢܦܩܘܕ ܡܠܟܐ ܦܩܘܕܐ. Entweder verstand der Übersetzer die Worte seines Textes

nicht — doch s. Genes. 41,34 —, oder, was wohl das wahrscheinlichere ist, er hatte einen unvokalisierten Text vor sich, aus dem er etwa herauslas וַיִּפְקֹד פְּקוּדִים. Alle andern Versionen haben das Richtige. — מלכותו S > — את כל נערה בתולה S hat plural. — אל שושן הבירה S >. — אל יד הגא S ܠܘܬ ebenso v. 8 doch s. v. 14. — סרים המלך S > המלך. Den infinit. absol. ונתון löst S durch das verb. finit. im Activ auf, mit Beziehung auf den zuletzt genannten Hegai: „und er soll geben". Doch s. Targ. II: ויתיהבו תיקוניהון und vgl. weiter unten 6,9. — תמרוקים erklärt S durch ܬܨܒܝܬܐ „Schmuck, Schmückung", so auch weiter v. 9. und v. 12. [מרוקים]. vgl. Jerem. 4,30.

V. 4. Das erste בעיני המלך giebt er ungenau mit ܩܕܡ ܡܠܟܐ.

V. 5. איש S + ܘ.

V. 7. כי אין S + ܗܘܐ als ergänztes Prädicat.

V. 8. נערות S ungenau ܛܠܝ̈ܬܐ. — אל יד הגי S + ܡܗܝܡܢܐ s. v., 3. — ותלקח S + ܐܦ.

V. 9. את תמרוקיה S konstruiert mit ܥܠ, doch s. weiter 6,14 und Jes. 5,19: ימהר מעשהו = ܢܣܪܗܒ ܥܒܕܘܗܝ. Jedenfalls ist תמרוקיה beim Syrer als unmittelbar von ויבהל abhängiges Objekt genommen. ואת שבע הנערות S + pron. suff., scheint auch nicht mehr als Objekt zu ויבהל zu gehören, da man sonst ܥܠ davor erwartet hätte, sondern zu dem ihm folgenden Infinit. לתת לה. — הראיות S ܕܚܙܝܢ + ܗܘܝ als ergänztes Prädicat. Für ܕܚܙܝܢ muss wohl aber ܕܚܙܝܢ gelesen werden s. 1 Kön. 2,15. Das ܝ scheint infolge der hebräischen Form des partip. passiv. eingefügt worden zu sein. — Den Schluss des Verses וישנה ואת נערותיה לטוב בית הנשים hat S nicht verstanden. Er paraphrasiert und sagt: ܘܓܒܐ ܠܗ ܘܠܥܠܝܡܬܗ ܛܒ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܢܫܐ „und er wählte aus für sie und ihre Mädchen besseres als für alle andern Weiber".

Auch die andern Versionen mussten zu Umschreibungen greifen. So hat LXX: καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. Vulg. praecepit . . ut . . . tam ipsam quam pedissequas eius ornaret atque excoleret. Targ. I. ושני יתה וית עולמתה „לאוטבא להון ולפנקותהון בבית נשיא" nur Targ. II. ist hier ganz wörtlich: ושני יתה וית עולימתה לטב בית נשיא.

V. 10. לא הגידה S + ܘ. — אשר לא תגיד S ܠܐ ܬܚܘܝܢ. Man könnte daraus folgern, dass S תַּגִּידִי gelesen, eine direkte Anrede in so abrupter Form ist aber ziemlich ungewöhnlich — vgl. 2. Kön. 18,36: כי מצות המלך היא לאמר „לא תענהו" —, auch sonst durch keine andere Version für diese Stelle bezeugt; man wird daher ܠܐ ܬܚܘܝܢ ohne weiteres in ܠܐ ܬܚܘܐ zu emendieren haben.

V. 11. ובכל יום S — praepos. — חצר בית הנשים S > בית. — את שלום אסתר S etwas farblos ܨܒܘܬܐ ܕܐܣܬܝܪ „die Sache der Esther zu erfahren".

V. 12. תּוֹר S ܘܙܒܢܐ vgl. Targ. II. וימנא und LXX: οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου ebenso v. 15. לבוא אל המלך S ungenau ܩܕܡ ܡܠܟܐ ebenso v. 13. 14. 15. 16. u. 4,11. 16. — כדת הנשים-שנים עשר חדש S ~. Übrigens hat ihm, wie es scheint, die Zeitbemessung auf 12 Monate für die Vorbereitungen der Frauen übertrieben geschienen[1], und er substituiert ohne Rücksicht auf seinen Text für die Zahl der Monate eine gleiche Anzahl von Tagen. —

V. 13. ובזה S ܘܗܟܢܐ = und so, in diesem Zustande; vgl. Bertheau a. a. O. S. 403. LXX dagegen nimmt es zeitlich: καὶ τότε εἰσπορεύεται ebenso Targ. I ausdrücklich: ובהדין זמן s. noch 4,16 zu ובכן. — הנערה באה S ~. — את כל S + ܘ vgl. LXX καὶ ᾧ ἐὰν εἴπῃ.

V. 14. שני S >. — אל יד שעשגז S ܠܘܬ ܡ, doch s. v. 3. 8. In S. Baers חמש מגלות Leipz. 1886 S. 82 wird unter

[1] vgl. Justi: Geschichte des alten Persiens. Berlin 1879. S. 125.

der Rubrik „Orientales“ [1]) eine Lesart על יד שעשגז angeführt. Nun aber übersetzt der Syrer Cap. 3. v. 9. entsprechend unsrer Lesart על ידי עשי המלאכה durch ܒܐܝܕܝ ܐܝܕܐ, während unter genannter Rubrik אל ידי angegeben ist, wonach man wiederum ܠ oder ܠܘܬ wie v. 3. und 8. erwartet hätte (vgl. 2. Kön. 12,11. [12]). Es lässt sich somit aus unsrer Stelle in Esther auf bestimmte von MT abweichende Lesarten, deren sich der Syrer bedient haben könnte, nichts schliessen. — לא תבוא S + ܘ vgl. LXX καὶ οὐκ ἔτι εἰσπορεύεται. — ונקראה בשם S aktivisch: ܘܩܪܘܗ ܒܫܡܗ vgl. Targ. II. וקרייה בשמה.

V. 15. נשאת חן S ܫܩܠܐ ܪ̈ܚܡܐ, indem er mit ܫܩܠ = נשא als Objekt überhaupt nur חסד verbindet. vgl. v. 9 u. 17, wo zuletzt חן aus diesem Grunde unübersetzt bleibt, und Cap. 5. v. 2. In der stereotypen Redensart mit מצא jedoch, vgl. 5,8. 7,3. 8,5., wird חן wie gewöhnlich durch ܪ̈ܚܡܐ; wiedergegeben.

V. 16. ותלקח S ܘܥܠܬ vgl. LXX καὶ εἰσῆλθεν Εσθηρ, doch s. v. 8. Für אל בית מלכותו giebt S ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ wie oben v. 8. — טבת S ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ die dem Tebet entsprechende Monatsbezeichnung des syrischen Kalenders. vgl. Benfey: Über die Monatsnamen einiger alter Völker S. 18 und Perles a. a. O. S. 47. — Das hier in Rede stehende siebente Regierungsjahr des Königs Ahasveros verwandelt der Syrer mit Absicht in das vierte. Perles a. a. O. S. 17 unten glaubt, dass dem Syrer hier eine andere Lesart vorgelegen habe. Seine Folgerung aus LXX ist aber nicht ganz klar. Denn wenn auch LXX in der Monatsangabe mit unserm Text differiert, indem sie für טבת Αδαρ hat, so lässt sich daraus noch nicht schliessen, dass des Syrers Text seiner-

---

[1]) vgl. über die beiden Textesrecensionen der Madinchae d. i. der im Osten wohnenden Babylonier und der Ma'arbae, d. i. der westlichen Palästinenser Geiger: Urschrift. S. 169 und Excurs III S. 481.

seits in der Jahresangabe differiert zu haben scheine. S denkt sich vielmehr die einzelnen Geschehnisse nach Vaschthis Entthronung rasch aufeinanderfolgend. Dazu kommt, dass Hegaj die Vorbereitungen der Esther für ihren Empfang beim Könige beschleunigte, und alles in allem nach der Annahme des Syrers ja nur 12 Tage in Anspruch nahm. Da der Text auch sonst von keinerlei Zwischenfällen meldet, muss die Wahl der Esther spätestens schon im nächsten Jahre nach Vaschthis Sturz sich zugetragen haben, d. i. im 4. Regierungsjahre des Königs[1]. (s. Cap. 1. v. 3)

V. 17. ויאהב S + ܗܟ. Für „er setzte die Krone auf ihr Haupt und machte sie zur Königin" giebt S in freier Umschreibung: „sie empfing die Krone auf ihrem Haupte und ward Königin. vgl. Dan. 6,1.

V. 18. ועבדיו S >; die erklärende Beifügung את משתה אסתר macht S zum selbständigen Satz: ܘܥܒܕ ܡܫܬܝܐ ܠܐܣܬܝܪ. Er scheint darunter ein besonderes für Esther hergerichtetes Gelage verstanden zu haben. vgl. LXX: καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον . . . καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ.

V. 19. S übersetzt diesen schwierigen Satz Wort für Wort (ebenso Vulg. und Targ. I), während Targ. II sich abmüht, für שנית eine Erklärung zu finden und LXX über das Hindernis einfach hinwegschreitet.

V. 20. אין S + ܘ. — אסתר מגדת S ~. Die Übersetzung von באמנה durch ܒܗܝܡܢܘܬܐ ist so zu erklären, dass S die richtige Bedeutung von אָמְנָה entweder verkannte oder durch die bedeutungsgleichen Wurzeln אמן ܐܡܢ ܗܝܡܢ verleitet, auch dem subst. אמנה ohne weiteres das syrische ܗܝܡܢܘܬܐ

[1]) Für uns kommt, was die Erkennung der Wahrheit des historischen Hintergrundes hinsichtlich der im Buche Esther erzählten Begebenheiten anbelangt, gerade die erst 4 Jahre nach der Vertreibung der V. erfolgte Wiedervermählung des Königs in Betracht, da in die Zwischenzeit der Krieg des Xerxes gegen Griechenland fällt. vgl. Strack: Einleit. in das Alte Testam. S. 142. Bertheau a. a. O. S. 405.

entsprechen liess. Es dürfte demnach kaum gerechtfertigt erscheinen, wenn Payne Smith s. v. ܗܝܡܢܘܬܐ diesem Worte von dieser einzigen Esther-Stelle her auch die Bedeutung „tutela, cura“ unterlegt. Hätte der Syrer tutela übersetzen wollen, würde er sich wahrscheinlich des subst. ܬܪܒܝܬܐ bedient haben. So findet es sich thatsächlich bei Aphraates, ed. Wright S. 52 in einem aus mehreren Esther-Stellen frei zusammengefügten Citat: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܕܗܕܣܐ ܒܪ ܗܕܣܬܐ ܐܝܠܝܬܐ ܒܪ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܚܫܝܪܫ ܡܫܡܫܐ ܐܠܗܗ ܗܘܐ ܕܡܘܪܕܟܝ ܒܠܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܟܠܝܘܡ ܡܛܠܘܬ ܕܬܪܒܝܬܗ ܐܡܠܬܐ. Auch Targ. I u. II haben מתרביא עימיה und vgl. oben v. 7, wo אֹמֵן = ܡܪܒܝܐ ist. S muss sich nun aber hier bei seiner Übersetzung: „Esther befolgte den Befehl Mordechajs wie damals als sie noch im Glauben mit ihm war“ etwas gedacht haben. Dass er angenommen, Esther habe als Königin von Persien den Glauben der Väter verleugnen müssen, ist nicht ganz von der Hand zu weisen. Schon LXX sah sich veranlasst hervorzuheben, Mordechaj habe seiner Pflegetochter eingeschärft: φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ, und Targ. I zählt bei dieser Gelegenheit eine Anzahl religiöser Gebote auf, zu denen Esther selbst als persische Königin sich verpflichtet fühlte. So betrachtet giebt auch des Syrers Übersetzung einen gewissen Sinn.

V. 21. בימים ההם S + ܘ· — קצף S + ܘ, da der vorhergehende dazwischengeschobene Zustandssatz ומרדכי zum Hauptsatz wurde, und plur. wegen der folgenden zwei Subjekte, also: und in diesen Tagen sass Mordech. in der Pforte — da zürnten. — משמרי הסף S — praepos., ebenso 6,2. — Die in Esther öfter gebrauchte Redewendung לשלח יד wird im Texte überall mit ב pers. et rei verbunden Der Syrer wechselt im Gebrauch der praepos. Hier und 9,10. 15. 16. hat er ܠ (במלך und בבוה), 3,6 und 6,2 (a

auch 2,21) ܒܗ (במרדכי und במלך) und endlich 8,7. und 9,2 ܒ (ביהודים und במבקשי).

V. 22. ויגד S + pron. suff.

V. 23. בספר דברי הימים S > דברי, doch s. 10,2. wonach die Lücke hier auszufüllen wäre.

Cap. III.

V. 1. אחר S + ܘ.

V. 2. כרעים S + cop. ܗܘܘ. צוה לו S ܥܠܘܗܝ „in Bezug auf ihn;“ ebenso die Targume. Dem hebr. צוה על, womit der Befehl an eine Person gerichtet wird, entspricht im Syrischen ܦܩܕ mit dem Accus. des persönlichen Fürworts. vgl. 2,10. 20. 4,8. s. auch Genes. 20,13., woselbst אמרי לי gleichfalls ܐܡܪܝ ܥܠܝ übersetzt wird = „sage von mir.“ — Die Negation vor ישתחוה wird nicht wiederholt. —

V. 4. באמרם אליו S > אליו. — לראות S ungenau ܕܢܚܙܘܢ, dagegen vgl. 1 Mos. 2,19. Koh. 3,22. — היעמדו S ܐܢ ܡܩܝܡܝܢ vgl. Jerem. 44,29. למען תדעו כי קום יקומו דברי = ܕܬܕܥܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܡܠܝ, und s. weiter unten 9,29.

V. 5. חמה S + ܒܗ ܡܠܝ ܚܡܬܐ vgl. Cap. 5. v. 9.

V. 6. ויבז S umschreibt ܘܙܥܘܪܐ ܗܘܬ ܒܥܝܢܘܗܝ „und es war zu wenig“ vgl. 2 Kön. 3,18. — בעיניו S >. — לשלח S hat verb. finit. — יד S + pron. suff. — Er übersetzt als stände: ויבקש המן את כל היהודים wozu man vgl. 2 Sam. 5,17. Wahrscheinlich aber ist hier ܠܡܘܒܕܘ in den syrischen Texten ausgefallen.

V. 7. Da S das Fremdwort פור nicht beibehält, sondern sogleich mit ܦܣܐ übersetzt, wird die im Hebr. beigegebene Erklärung הוא הגורל bei ihm eigentlich überflüssig. Er lässt sie trotzdem nicht gänzlich fallen und sagt ohne Rücksicht auf den Text: ܐܪܡܝ ܦܣܐ ܘܗܘܘ ܦܣܐ ܩܕܡ ܗܡܢ „er warf Lose und die Lose waren vor Haman.“ — Über die Schwierigkeit

der Wortverbindung ומחדש לחדש שנים עשר vgl. Bertheau a. a. O. S. 412. S giebt: ܘܡܢ ܝܪܚ ܠܝܪܚ ܒܝܪܚܐ ܕܬܪܥܣܪ „und von Monat zu Monat [bis das Los fiel] in den 12. Monat“. Wie man sieht, berührt sich diese Übersetzung mit den Erklärungen der neueren Exegese, und scheint auch der LXX nicht ganz fern zu stehn, die hier hat: ἔβαλεν κλήρους . . . καὶ μῆνα ἐκ μηνός . . καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς . . .

V. 8. ויאמר S — ו. — בין העמים S >. — מלכותך S ungenau ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܣܝܡܢ, — ודתיהם S — ו. — דתי המלך S hat singul.

V. 9. S las יִכְתֹּב לאבדם, vielleicht auch לְאָבְדָם, denn er sagt: er möge schreiben, dass sie zu grunde gehn (ܢܐܒܕܘܢ), statt „dass man sie umbringe.“ vgl. 4,7.

V. 10. טבעתו S — pron. suff. vgl. 8,2. — ויתנה S — pron. suff. doch s. 8,2. vgl. LXX: καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρας . .

V. 11. להמן S >. — הכסף S + pron. suff. — כטוב S bekräftigend: ܒܫܠܝܛܘ ܕܗܝܡܢ.

V. 12. ספרי המלך S + ܣܦܪ̈ܐ ܗܘ (a poc. ܟܬܒܐ ܗܘ) vgl. 8,9. יום בו S + ܒܝܪܚܐ, so erforderlich nach syrischem Sprachgefühl, wonach בו als zur Hervorhebung und zum Hinweis auf ein folgendes nomen dienend aufzufassen wäre. vgl. Nöldeke a. a. O. § 222 b). — ויכתב S — ו. — אחשדרפנים S ܪܒܝ ܚܝܠܐ „Heeranführer,“ so auch 8,9. 9,3. und überall im Buche Daniel. s. jedoch Esra 8,36. wo sie einfach als ܪܘܪܒܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ = שרי המלך bezeichnet werden. — אשר על מדינה S ungenau ܕܒܫܠܝܛܢܘܬܐ, vgl. v. 14. — מדינה . . . ועם S ergänzt vor beiden die praep. אל (ܠ), ebenso 8,9. vgl. Bertheau a. a. O. S. 414.

V. 13. טף S + ܘ, ebenso 8,11. Er kürzt den etwas weitläufigen Text בשלושה עשר לחדש שנים עשר הוא חדש אדר zu ܒܬܠܬܥܣܪ ܒܝܪܚܐ ܐܕܪ und las לָבֹז, wonach er ܠܒܙܬܐ übersetzt, ebenso 8,11.

V. 14. פתשגן S + ܘ· Die fragmentarische, fast zusammenhanglose Aneinanderreihung der einzelnen Satzteile vermeidet der Übersetzer durch einfache Verbindung von verba finita bei freier Behandlung des hebräischen Textes: ܘܦܪ̈ܫܓܢܗ ܕܐܓܪܬܐ ܐܬܗܦܟ ܒܟܠ ܡܕܝܢܐ ܘܡܕܝܢܐ ܘܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ „die Abschrift des Schreibens wurde in jeder Provinz herumgegeben, und er (Haman oder der König) befahl . . = LXX: τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν. καὶ προσετάγη πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν . . vgl. 9,26. — להיות S hat verb. finit.

V. 15. הרצים S + ܘ· — Anstatt ܢܦܩܘ ·· ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܘܗܡܢ ܐܬܚܡ dürfte auf Grund von 2,8. 9,1. und 9,14. besser gelesen werden: ܢܦܩܘ ·· ܒܦܩܘܕܐ ܕܡܠܟܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܐܬܚܡ· — ישבו לשתות S + ܐܟܚܕܐ s. 1 Sam. 20,5. נבוכה fasst S richtig als ܐܬܬܟܠܬ „sie war bestürzt“ = LXX ἐταράσσετο von Wurzel בּוּךְ, während Vulg. und Targume irrtümlich Wurzel בכה „weinen“ annehmen. Eine solche Annahme begegnete übrigens auch dem syrischen Übersetzer von Joel 1,18 in נבוכו עדרי בקר, die dort, ohne dass man mit Sebök „die syrische Übersetz. der 12 kleinen Propheten“ an einen graphischen Defekt zu denken braucht, um so leichter erklärlich ist, als die Worte vorhergehn: מה נאנחה בהמה. Ähnlich Jesaja 25,5.

Cap. IV.

V. 1. S löst gleich den übrigen Versionen das Zeugma וילבש שק ואפר auf in: ܘܐܠܒܫ ܣܩܐ ܘܐܬܦܠܫ ܒܩܛܡܐ, dem im Hebräischen genau entsprechen würde: ויהגר שק ויתפלש באפר vgl. Jer. 6,26. Ezech. 27,30. — S zieht בְּתוֹךְ העיר zu ויזעק und giebt: er ging hinaus klagend inmitten der Stadt. vgl. Genes. 27,34.

V. 2. Statt des begründenden כי hat S copulatives ܘ· Der prägnante Ausdruck des Textes: אין לבוא . . בלבוש שק

wird in der Übersetzung recht weitschweifig: ܘܠܐ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܕܐܢܫ ܢܠܒܘܫ ܣܩܐ ܘܢܐܬܐ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ „und es war nicht Sitte, dass jemand ein härenes Gewand anzog etc." Payne Smith s. v. ܠܐ zählt auch diese Stelle in Esther zu denen, deren Negation im Texte irrtümlich zu sein scheint, (vgl. im Variantenverzeichnis 2,23. u. 3,9.) es ist jedoch schwer zu sagen, warum er dies thut. Denn versteht man unter ܢܡܘܣܐ hier nicht „lex" sondern „mos," was es ja auch bedeuten kann — vgl. 1 Sam. 27,11. 2 Kön. 17,33. 40. — so steht die Negation ganz an ihrem Platze. Nimmt man aber ܢܡܘܣܐ als „Gesetz," so gehört die Negation in den Nachsatz, also etwa: ܘܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܠܒܘܫ ܣܩܐ. Sie ist mithin in jedem Falle notwendig.

V. 3. ודתו S >. — אבל S davor + ܗܘܐ als ergänztes Prädicat. — שק S + ܘ

V. 4. נערות . . וסריסיה S (a) ~. — שקו S — pron. suff.

V. 5. אשר העמיד S ܕܩܐܡ als stände עמד vgl. LXX ὃς παρειστήκει αὐτῇ. — ותצוהו על מרדכי S ܠܘܬܗ, so auch bald weiter v. 10 im Text: ותצוהו אל מרדכי. — לדעת S hat verb. finit. — ועל מה זה S > זה.

V. 6. אשר לפני S > אשר.

V. 7. פרשת הכסף S ܡܢܝܢܐ ܕܟܣܦܐ „Geldsumme." vgl. 10,2., wo S פרשה in ganz andrer Bedeutung genommen hat. — לשקול על גנזי המלך S.> המלך. Er giebt nach der Parallelstelle 3,9: ܠܡܥܠܬܗܘܢ ܠܡܥܠܘ ܠܒܝܬ ܓܙ̈ܐ. — ביהודים S ܚܠܦ ܦܘܪܝܐ, doch s. z. B. 1 Mos. 29,18. Jes. 7,23. wonach auch das Syrische ein ܒ pretii kennt. vgl. Nöldeke a. a. O. § 248. — לאבדם S ܕܢܘܒܕܘܢ, man hätte ܕܢܘܒܕ ܐܢܘܢ erwartet, doch vgl. oben 3,9.

V. 8. כתב הדת S >. — בשושן S + ܒܝܪܬܐ nach den Parallelstellen. — להשמידם S >. — Die folgenden Infinitive werden zu verba finita. להראות . . ולהגיד übersetzt S nur einmal,

vielleicht, weil beide verba im Syrischen am besten durch Wurzel ܚܘܐ wiederzugeben wären. Zu להראות vgl. oben 1,11 und 5 Mos. 3,24.; zu להגיד 1 Mos. 32,6. ψ 92,2. Dan. 2,2. (Esth. 4,9. tritt jedoch für הגיד einfach ܐܡܪ ein). — להתחנן . . ולבקש S .~. vgl. 8,3. ולבקש מלפניו S ungenau ܩܕܡܘܗ̇· — על עמה S — pronom. suff. vgl. LXX: περὶ τοῦ λαοῦ.

V. 10. אל מרדכי S + ܠܡܐܡܪ vor der folgenden direkten Rede.

V. 11. ועם מדינות המלך S >. — איש ואשה S ܐܘ ܐܢܬܬܐ vgl. LXX ἄνθρωπος ἢ γυνή. Dagegen s. 2. Mos. 35,29. — אשר לא S davor + ܐܢܫ als correlativ, da das substant. entfernt steht. s. Nöldeke a. a. O. § 236. — יקרא S freier ܡܬܩܪܝܢ, doch bald weiter heisst es ganz wörtlich: ܐܢܫ ܠܐ ܐܬܩܪܝ vgl. auch 5,12. — דתו S — pron. suff. — להמית S ܠܡܬܩܛܠܘ als stände למות. vgl .Targ. II גזירתיה למתקטלא. — Den dreissigtägigen Zeitraum, innerhalb dessen Esther nicht vor den König berufen wurde, verwandelt der Syrer willkürlich in einen dreitägigen. Vielleicht hielt er die Trennung des Königs von seinem Lieblingsweibe während eines ganzen Monats für unwahrscheinlich. vgl., was zu 2,12. gesagt ist.

V. 12. ויגידו S hat singul. mit Rücksicht auf Hathach, der allein den Auftrag übernommen hatte. vgl. LXX: καὶ ἀπήγγειλεν ’Αχραθαῖος.

V. 13. S zieht den infinit. להשיב als imperat. ܐܡܪ in die direkte Rede Mordechajs hinein, also: und M. sprach: sage der Esther. vgl. LXX: καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος . . Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ; ebenso v. 15. — Die Worte Mordechajs giebt S ein wenig freier: „bilde dir nicht ein, dass, nachdem du einmal im Hause des Königs weilst, du gerettet bist.“

V. 14. כי אם S > כי — יעמוד giebt er ziemlich farblos durch ܗܘܐ· Für תאבדו las er wahrscheinlich durch Ver-

kürzung des ו entstandenes תאבדי und übersetzt daher: ܐܒܕ ܐܢܐ. אם לעת כזאת erklärt S durch ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܙܒܢܐ „ob nicht wegen dieser Zeit." vgl. Keil a. a. O. S. 640 und S. Öttli: Das Buch Esther, VIII. Abteil. des Strack-Zöcklerschen Comment. zum Alten Testament. S. 244. — הגעת zerlegt S in ܐܬܩܪܒܬ ܘܐܬܩܪܒܬ.

V. 16. הנמצאים ist abgeschwächt zu ܐܝܬ, doch s. 1,5. בשושן S + ܡܕܝܢܬܐ. — גם אני S + ܘ. — ובכן fasst S nicht modal „in solcher Weise," sondern temporal „und dann." So auch Kohel. 8,10. vgl. LXX: καὶ τότε εἰσελεύσομαι. Vulg: et tunc ingrediar. s. oben 2,13. — Für כדת las S auch hier wieder בדת. vgl. 1,8.

Cap. V.

V. 1. ותלבש מלכות S mit Auflösung der Ellipse: ܠܒܫܬ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ, ebenso Vulg. und Targum. Trotzdem kann hierin kein Beweis dafür liegen, dass לבוש in MT ausgefallen, — s. Bertheau a. a. O. S. 423 — da die beiden andern Stellen, die לבוש auch im Texte haben, — 6,8. und 8,15. — sprachlich sich mit unsrer Stelle nicht völlig decken. s. Keil a. a. O. S 641. — בחצר בית המלך הפנימית S ~ ܒܕܪܬܐ ܓܘܝܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ, wiewohl das attributive Adjektiv auch im Syrischen von seinem substant. getrennt sein kann. vgl. Nöldeke a. a. O. § 211 gegen Ende. — כסא מלכותו S — pron. suffix. — בבית המלכות S >.

V. 2. בעיניו S ungenau ܩܕܡܘܗܝ, ebenso 8,5. Umgekehrt verhält es sich im Schlussverse dieses Capitels. — ויושט . . לאסתר S ܠܗ̇ ܐܣܬܝܪ, doch folgt er an den beiden andern Stellen 4,11. und 8,4. der hebr. Construction mit ל. — ותגע S etwas zu stark ܘܐܚܕܬ „sie ergriff die Spitze des Scepters", doch konnte er die der hebr. Wurzel נגע entsprechende syrische Wurzel ܩܪܒ hier nicht verwenden, da ܘܩܪܒܬ „sie näherte sich" unmittelbar vorhergeht. s. 8,4.

und vgl. Targ. II: וקרבת אסתר ומטת ברישא דשרביטא Targ. I: וקריבת אסתר ומטת לידא ואחידת ברישא. Zu ܩܪܶܒ = נגע vgl. 1 Mos. 32,26. 33. 2 Mos. 19,12. 1 Sam. 6,9. Jes. 6,7. — בראש השרביט S + ܕܕܗ̈ܒܐ aus dem kurz vorhergehenden wiederholt.

V. 3. Was die an verschiedenen Stellen unsres Buches mit einander wechselnden Ausdrücke: וִינָּתֶן לָךְ 5,3.; וינתן לך ותעש 5,6. und 9,12.; ותנתן לך ותעש 7,2 anbelangt, so gilt für S folgendes. Für וינתן לך 5,3. tritt in Beziehung auf ܒܥܘܬܟܝ das femin. ܬܬܝܗܒ ܠܟܝ ein, dagegen bleibt 9,12 das mascul. ܢܬܝܗܒ ܠܟܝ in Beziehung auf ܡܕܡ, (vgl. Bertheau a. a. O. S. 439.) und danach richtet sich dann im Geschlecht das damit zusammenstehende ܢܬܥܒܶܕ ܠܟܝ = ותעש. Nach 9,12 jedoch, wo der Text noch gut erhalten ist, werden die beiden Parallelstellen 5,6., woselbst in unsern Texten zwei Mal ܠܟܝ ܬܬܝܗܒ steht und 7,2. (s. z. St.) zu corrigieren sein. ויתן . . ותעש S — ܘ. ותעש S + ܠܟܝ.

V. 4. היום S >

V. 5. מהרו את המן S ܒܥܓܠ ܚܙܘ ܠܗܡܢ Thornd. a. a. O. hält ܚܙܘ für eine verdächtige Lesart. Ich glaube, mit Unrecht. Die im Syrischen sonst bei ܒܥܓܠ gebräuchliche elliptische Redeweise — vgl. 1 Mos. 18,6. 1 Kön. 22,9. — tritt uns eben hier einmal aufgelöst entgegen: schnell „sehet“ nach H. — לעשות S hat verb. finit. Als 3. pers. sing. bezöge sich ܢܥܒܶܕ auf Haman, doch liesse es sich auch als 1. pers. plur. fassen = LXX: ὅπως ποιήσωμεν. — את דבר אסתר S nicht ganz wörtlich: ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܐܣܬܝܪ. — אשר עשתה אסתר S >.

V. 6. Nach dem zu v. 3. gesagten muss also gelesen werden: ܡܢܘܗܝ ܫܐܠܬܟܝ ܬܬܝܗܒ ܠܟܝ ܘܡܢܘܗܝ ܒܥܘܬܟܝ ..... ܬܬܥܒܶܕ ܠܟܝ

V. 8. S beabsichtigt, die folgenden Worte der Esther vertrauter und lebhafter zu gestalten. Er erreicht dies durch eine freiere Anwendung des pronom. personale und des verb. finit. Danach übersetzt er: wenn ich Gunst gefunden in „deinen Augen“, o König (vgl. Cap. 7 v. 3.), und wenn es „dir“, o König, wohlgefällt, dass „du“ „mir“ meine Bitte gewährest und „mir“ meinen Wunsch erfüllest. — Wenn die Texte hier in Ordnung sind, so folgt aus der Übersetzung, dass es dem Syrer nicht klar geworden, in dem Satze ומחר אעשה liege etwas ganz anderes ausgesprochen, als in dem vorhergehenden Relativsatz אשר אעשה. Er verschmilzt sie beide zu ܠܡܫܬܝܐ ܕܐܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܚܪ, das mit dem Zusatz „nach dem Worte des Königs,“ gar keinen Sinn giebt. Der König wünschte kein Gastmahl, sondern die Vernehmung der Bitten seiner Gattin. Sollte man es aber doch hier mit einem blossen Textfehler zu thun haben, so ist die Verbesserung natürlich sehr einfach: ܕܐܥܒܕ ܠܗܘܢ ܘܡܚܪ ܐܥܒܕ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܠܟܐ.

V. 9. בשער S davor + ܕܝܬܒ, in Erinnerung an 2,21. Der Schluss des Verses ܐܬܡܠܝ ܗܡܢ ܚܡܬܐ ܥܠ ܡܘܪܕܟܝ st, der Wortstellung nach zu schliessen, wörtlich aus 3,5. herübergenommen.

V. 10. ויתאפק S ungenau: ܐܬܬܥܝܪ „er geriet in Wallung,“ was ja bereits im vorhergehenden Satze gesagt war. vgl. Targ. II: ואיתחסם, jedoch Vulgata: dissimulata ira; dazu vgl. Genes. 43,31. 45,1. Jes. 64,11., woselbst התאפק durch ܚܣܢ „er hielt an sich“ richtig wiedergegeben ist. Allerdings findet man 1 Sam. 13,12 התאפק mit ܐܥܫܢ übersetzt, und dieses wiederum entspricht 2 Kön. 19,27. 28. dem hebr. התרגז, sodass es scheint, als sei התאפק in der Bedeutung „aufgebracht, entrüstet sein“ doch wohl allgemeiner angenommen gewesen. — את אהביו S verstärkend + ܠܟܠܗܘܢ.

V. 11. ואת כל S > כל — ועבדי S + praep. ܠܟܠ.

V. 12. אף לא S + ܘ, dahinter + ܐ̈ܢܫ als ergänztes Objekt. — אסתר המלכה S > המלכה. — אל המשתה אשר עשתה S >, nur a liest noch אל המשתה. — Entsprechend der Übersetzungsart in andern biblischen Büchern, ist auch hier למחר „auf, für morgen“ einfach = ܡܚܪ. vgl. 2 Mos. 8,6. (10.) 18. (23.) 4 Mos. 11,18. — קרוא S ܡܙܡܢܝܢ (zu festgesetzter Zeit) eingeladen. vgl. 1 Kön. 1,41.

V. 14. עם המלך-אל המשתה S ~ vgl. LXX: εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ. — וייטב S verstärkend + ܛܒ, für לפני giebt er ܩܕܡܘܗܝ vgl. v. 2.

Cap. VI.

V. 1. בלילה ההוא S + ܘ.

V. 2. לשלוח S hat verb. finit., doch s. 2,21. — יד S + pron. suff., nicht so 2,21.

V. 3. ויאמרו S — ܘ, doch s. v. 5 und vgl. 2,2. — Für עמו giebt er ܠܗ, doch s. 1 Mos. 24,12. 40,14. 2 Sam. 2,6.

V. 4. S übersetzt nicht ganz wörtlich: und Haman war in den Palast gekommen (und zwar) in den äusseren Hofraum. vgl. 5,1. — לאמר . . לתלות S hat verb. finit.

V. 7. Um eine straffere Verbindung der Sätze herzustellen, macht er das als casus absolut. vorangeschickte איש zum Dativ in Bezug auf das folgende יביאו, also: ܠܓܒܪܐ . . . ܢܝܬܘܢ ܠܒܘܫܐ

V. 8. Die nur hier vorkommende Construction לבש בְּ giebt S gegen die sonst stets gebräuchliche transitive nicht auf und sagt einfach: ܕܠܒܫ ܡܠܟܐ, — ואשר נתן fasst S nicht als zu וסוס gehörigen Nebensatz, sondern in ܟܕ ܐܬܬܣܝܡ soll nur ein begleitender Nebenumstand ausgesprochen liegen, der aber wohl nicht mit dem Ross, sondern mit dem zu Ehrenden in Verbindung steht, also: „dem

Manne . . . bringe man das Königsgewand . . . und das Ross . . . indem die Krone des Reiches auf sein (des Mannes) Haupt gesetzt ist. Ebenso scheinen die Targume כתר מלכות als Attribut des zu Ehrenden genommen zu haben, so Targum II: ייתון לבושא . . וסוסיא . . ויתיהיב כתרא דמלכותא ברישיה u. auch Vulg.: debet . . . imponi super equum . . . et accipere regium diadema super caput suum. vgl. Bertheau a. a. O. S. 428.

V. 9. Der Infinit. absol. ונתון wird verb. finit. im pass. ܘܢܬܝܗܒ „und das Gewand werde gegeben,“ da hier keine bestimmte Person vorausgegangen. Doch s. oben 2,3. — על יד S ܠ, doch s. oben 2,14. und 3,9. — Sowohl S wie LXX übersetzen, als stände והלביש, indem sie das Subjekt dazu aus dem vorangehenden איש [על יד] entnehmen: das Gewand werde einem der Fürsten gegeben, und „er bekleide“ ihn = LXX: καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων . . . καὶ στολισάτω. Dementsprechend aber sollte S die folgenden plurale והרכיבוהו וקראו . . gleichfalls als singulare behandeln, doch geschieht das nur von Seiten der LXX und Vulg. S giebt: ܘܢܪܟܒܘܗܝ, ܘܢܩܪܘܢ . . dagegen LXX: καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν . . . καὶ κηρυσσέτω. Vulg.: et primus de tyrannis teneat equum eius . . . et clamet. — Vor ברחוב העיר ergänzt S als besonderes verb. ܘܢܚܕܪܘܗܝ „und man führe ihn umher.“ vgl. LXX zu v. 11: καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας . .

V. 10. Vor ואת הסוס ergänzt S ein besonderes verb. und sagt: ܣܒ ܠܒܘܫܐ ܘܕܒܪ ܣܘܣܝܐ, ebenso v. 11. Diese Erscheinung, der man bei לקח in Verbindung mit mehreren Objekten auch sonst noch begegnet, ist sprachlich wohl so zu erklären, dass Wurzel ܢܣܒ sich am liebsten mit Worten verbindet, die leblose Wesen bezeichnen, während die Sprache bei lebenden Wesen und Personen sich Wurzel ܕܒܪ bedient; so z. B. 3 Mos. 8,2. קח את אהרן . . . ואת הבגדים

= ܠܡܫܬܝܐ ܡܫܟܚ ... ܐܢܗܪܘܢ ܕܒܪ, vgl. noch 1 Mos. 20,2. 31,18. 2 Kön. 4,24. u. Esther 2,8. — אל תפל S + ܘ. תפל giebt er dem Sinne nach durch ܬܟܠ, das die wörtliche Übersetzung für אל תגרע דבר wäre. vgl. Jerem. 26,2.

V. 11. וירכיבהו S >, muss aber wohl ergänzt werden, da die ganze Stelle v. 9 entspricht. Auch ist hier wiederum vor ברחוב ein dem obigen ܘܢܪܟܒܘܗܝ analoges ܘܐܪܟܒܗ „und er führte ihn umher“ ergänzt.

V. 12. וישב S ungenau ܘܐܬܐ, als stände ויבוא. — נדחף ist abgeschwächt zu ܐܙܠ, man hätte noch ܡܣܪܗܒܐܝܬ dabei erwartet. s. 3,15. 8,14. — ראש S + pron. suff.

V. 13. ולכל אהביו S >, doch heisst es für חכמיו in der zweiten Satzhälfte ܕܝܕܘܥܘܗܝ, wahrscheinlich in Erinnerung an 5,14. — Für לא תוכל לו giebt S die gewöhnliche Umschreibung mit ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܡܩܡ ܠܗ; vgl. 1 M. 32,26. Thr. 1,14. Hi. 42,2.

V. 14. S kehrt das Personenverhältnis um und sagt: ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ statt „noch redeten sie mit ihm.“ vgl. 1 Mos. 29,9. — וסריסי המלך-הגיעו S ~. — ויבהילו להביא את המן S > להביא = ܘܡܣܪܗܒܝܢ ܠܗ ܠܡܫܬܝܐ „sie beschleunigten den H. zum Gelage“ = LXX: ἐπισπεύδοντες τὸν Αμαν ἐπὶ τὸν πότον. vgl. 2. Chron. 26,20: ויבהילוהו משם.

Cap. VII.

V. 1. Der Wiederholung der Schlussworte des vorigen Kapitels ܠܡܫܬܝܐ ܕܥܒܕܬ ܐܣܬܝܪ für לשתות עם אסתר könnte ein einfaches Versehen zu grunde liegen, indem das Auge eines Abschreibers zu המן im kurz vorhergehenden Verse abirrte, was zugleich eine Wiederholung der folgenden Worte mitveranlasste. Vom eigentlichen Text blieb nur das Endwort des Verses erhalten. Es ist aber auch möglich, dass die Übersetzung dieses Satzes schon ursprünglich

so gelautet habe, und auf Cap. V. v. 5. als Parallelstelle zurückzuführen sei.

V. 2. ביום השני S ungenau ܒܡܫܬܝܐ ܗܘ, das sich sonst öfter wiederholt, und macht davon einen Genet. abhängig ܕܡܫܬܝܐ ܕܚܡܪܐ statt des textlichen במשתה היין. — Der ganze Passus אסתר המלכה ותנתן לך ist in den Texten ausgefallen und muss aus 9,12. ergänzt werden. Wir lesen also: ܡܢܐ ܗܝ ܫܐܠܬܟܝ ܐܣܬܝܪ ܡܠܟܬܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܝ ܘܡܢܐ ܗܝ ܒܥܘܬܟܝ ܕܢܬܥܒܕ ܠܟܝ vgl. Cap. V. v. 6.

V. 3. תנתן לי S > ܠܝ.

V. 4. Die infinitive להשמיד להרוג ולאבד giebt S an dieser Stelle, wohl weil sie ohne Objekt stehn, durch substantiva ܠܩܛܠܐ ܘܠܡܣܪܚܐ ܘܠܐܒܕܢܐ. Man sollte jedoch gemäss der Aneinanderreihung der infinitive an den andern Stellen 3, 13. und 8, 11. auch hier ܠܡܣܪܚܐ vor ܠܩܛܠܐ erwarten, wie sich dies 9,5 auch wirklich findet: ܡܚܘܬܐ ܕܣܪܚܐ ܘܩܛܠܐ ܘܐܒܕܢܐ. — Die Übersetzung für ואלו נמכרנו . . . lautet in den Texten: ܐܠܘ ܕܠܥܒܕܐ ܥܒܕܐ ܘܐܡܗܬܐ ܐܙܕܒܢܢ. Nun ist aber ܕܠܥܒܕܐ offenbar nichts weiter als Glossem eines des Hebräischen unkundigen Abschreibers oder Lesers, der ܐܙܕܒܢܢ als Ethpe'el = ܐܙܕܒܢܢ „gekauft werden" erklären wollte, wiewohl der ursprüngliche Übersetzer es nur als Ethpa'al = ܐܙܕܒܢܢ „verkauft werden," dem hebr. נמכרנו entsprechend, genommen haben kann. ܕܠܥܒܕܐ geriet dann in den Text und ist zu tilgen. — Die schwierigen schon vielfach erklärten Worte: כי אין הצר שוה בנזק המלך versteht S folgendermassen: ܠܐ ܫܘܐ ܗܠܐ ܒܟܪܝܘܬܐ ܕܗܢܘ ܡܠܟܐ. Hier ist ܗܠܐ sicherlich Schreibfehler, wofür nun aber nicht, wie Bertheau a. a. O. S. 431 will, ܗܘܐ gelesen werden muss, — wenn es auch einmal 5,13 für שוה steht, — da ܘ nicht so leicht in ܫ übergehen kann, sondern ܝܠܐ, wie es 3,8. für שוה vorkommt. Es bedarf dann

nur noch der Emendation von ܡܟܠܟܡܐ in ܠܡܟܠܟܡܐ. S übersetzt somit: denn es ziemt sich nicht für den Feind, dass er den König schädige — oder beleidige. Wurzel ܗܙܩ bezeichnet ebensowenig wie das targumische נזק allein die finanzielle Schädigung — vgl. Dan. 6,3. Esra 4,15. 22. — sondern es schliesst den Begriff der persönlichen Beleidigung mit ein. vgl. Genes. 26,11. und s. Bertheau a. a. O S. 431. Keil a. a. O. S. 648. u. Öttli a. a. O. S. 248, woselbst unsre Stelle nach der Lesart ܐܠܐ übersetzt wird, ohne allerdings dabei einen rechten Sinn zu geben.

V. 5. Bei noch einmal aufgenommenem ויאמר giebt S das erste durch ܘܐܡܪ, wie zuweilen schon der Text, s. v. 3. — Für ו in ואי זה hat S ܐܘ, vgl. 4,11. und statt ܐܝܢܘ ist ܐܝܟܘ „wo ist er“ zu lesen. — אשר מלאו לבו S umschreibt: ܐܬܪܥܝ ܠܒܗ, doch s. Kohel. 8,11.

V. 7. S giebt die prägnante Konstruction auf und ergänzt ܠܡܒܥܐ vor אל גנת. Ebenso Vulg. und Targ., jedoch LXX: ἐξανέστη . . εἰς τὸν κῆπον. לבקש S hat verb. finit. — כלתה אליו S ܠܘܬܗ und so noch 1 Sam. 20,34. Doch s. 1 Sam. 25,17, woselbst auch im hebräischen beide Konstructionen mit אל und על nebeneinander vorkommen.

V. 8. נפל S ܪܡܐ = hingesunken, wie an noch vielen andern Stellen, vgl. 4 Mos. 24,4. 5 Mos. 21,1. Jos. 7,10. 1 Sam. 5,3. s. Targ. II: וחמי דהמן רמי על. — Für הגם scheint S וגם gelesen zu haben. — לכבוש S ܠܡܥܫܩܘ, nimmt das Wort also ganz in der Bedeutung des hebr. ענה „einer Frau Gewalt anthun.“ vgl. 1 Mos. 34,2. 5 M. 21,14. und s. LXX: ὥστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου. — בבית S bekräftigend ܒܓܘ ܒܝܬܐ. — הדבר S + ܘ. — Da das Subj. zu חפו unbestimmt ist, übersetzt er passivisch: und das Gesicht H. wurde verhüllt.

V. 9. S ergänzt vor לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ ein zweites ויאמר und giebt das erste wie v. 5. durch ܘܐܡܪ. Die Konstruction

des folgenden gestaltet sich bei ihm so, dass der Relativsatz אשר עשה mit dem Hauptsatz zusammenfällt, dem dann ein selbständiger Satz mit ܘ coordiniert wird, also: „Siehe, auch einen Galgen hat H. errichten lassen . . . und er steht . . = LXX: ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοίμασεν Αμαν Μαρδοχαίῳ . . . καὶ ὤρθωται. — למרדכי S erweitert zu ܠܡܨܠܒܗ ܠܡܪܕܟܝ ܕܒ ܥܠܘܗܝ in Erinnerung an Cap. 5 v. 14. — אשר דבר S ܥܠ ܕܐܡܪ „dafür, dass er geredet.“ Danach würde uns Ḥarbona einen neuen Grund für den Hass Hamans gegen Mord. hören lassen.

Cap. VIII.

V. 2. את טבעתו S — suff. vgl. LXX: ἔλαβεν τὸν δακτύλιον. s. 3,10. — S übersetzt die im Texte wechselnden Verba ויסר und העביר gleichmässig durch ܢܦܩ, vgl. oben 3,10 und Jona 3,6. s. auch Cap. 9. v. 28.

V. 3. Die Redensart ותוסף . . . ו verwechselt S mit der fast gleichbedeutenden ותשב . . . ו und übersetzt: ܘܡܠܠܬ . . ܘܗܦܟܬ vgl. 1 Kön. 13,33. 2 Kön. 19,9. und 1 Mos. 25,1. 38,5. 1 Sam. 19,21. — לפני רגליו S ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ, wie auch der Hebräer in dieser Verbindung gewöhnlich sagt על רגליו s. 1 Sam. 25,24. 2 Kön. 4,37. — ܘܒܟܝܐ würde textgemäss in ܘܒܟܬ = ותבך zu emendieren sein, wenn S nicht etwa in Erinnerung an 4,8, wo beide Verba ܬܒܟܐ . . ܘܬܬܟܫܦ = להתחנן . . ולבקש neben einander vorkommen, neben ܡܬܟܫܦܢܐ auch hier ܒܟܝܐ gesetzt hat. — להעביר S hat verb. fin. ואת מחשבתו S — pron. suff.

V. 4. ותקם אסתר S übersetzt, da er bald darauf ותעמד durch ܘܩܡܬ wiedergeben muss: ܘܩܪܒܬ ܠܗ ܐܣܬܝܪ, das aber hier nicht wie oben 5,2. bedeuten kann: „Esther näherte sich ihm (dem Könige),“ da sie ihm ja zu Füssen liegt, sondern: „sie berührte es,“ näml. das Scepter, wovon allerdings 5,2. gleichfalls die Rede gewesen. — Die Worte

ותעמד לפני המלך gehören beim Syrer bereits zum folgenden Verse.

V. 5. וטובה אני בעיניו S >, LXX übersetzt nur die ersten beiden Bedingungssätze. — לפניו S ungenau: ܩܕܡܘܗܝ vgl. 5,14. — S las יִכְתֹּב und coordiniert ihm להשיב als verb. finit., also: er möge schreiben und umkehren lassen. vgl. 3,9. — מחשבת S hat plur. und + ܘ, nahm es also nicht als blosse Apposition zu את הספרים. vgl. 2,2. — בן המדתא S >. — היהודים S bekräftigend ܩܘܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.

V. 6. S wechselt im Ausdruck und giebt für das zweimalige איככא אוכל zuerst ܡܨܝܐ ܐܢܐ, dann ܡܣܝܒܪܐ ܐܢܐ.

V. 7. ולמרדכי היהודי S >, dementsprechend heisst es dann, da ja der König die Esther allein anredet: ܗܒܬ ܠܟܝ = LXX: καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ εἰ . . . ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι. — ידו S — pron. suff.

V. 8. Der syrische Text ist beschädigt. Hinter ܘܐܢܬܘܢ ist ܟܬܘܒܘ ausgefallen, und im Anschluss daran ist ܘܚܬܘܡܘ zu lesen. Da S ferner ܒܟܬܒܐ hat, so scheint er für כי כתב etwa בכתב gelesen zu haben, was den Sinn stark beeinträchtigt und zu einer verworrenen Übersetzung führt. Das abschliessende אין להשיב wird als ܕܠܐ ܗܦܟ, wofür ed. Mos. ܘܠܐ ܗܦܟ schreibt, gleichfalls relativisch von ܒܟܬܒܐ abhängig, sodass sich als Übersetzung ergiebt: Und ihr, schreibet . . . und versiegelt mit dem Ringe des Königs „in“ einem Ausschreiben, das [geschrieben ist im Namen des Königs und versiegelt mit dem Ringe des Königs und] nicht rückgängig wird. Die lateinische Übersetzung des Syrers berücksichtigt hier nicht den syrischen, sondern lediglich den hebräischen Text.

V. 9. סיון S ܚܙܝܪܢ, der dem Sivan entsprechende Monat des syrischen Kalenders. vgl. Benfey a. a. O. S. 19. u. 180. Perles a. a. O. S. 47. u. s. oben 2,10. — Es ist kaum anzunehmen, dass S, wie aus seiner Übersetzung hervor-

geht, gelesen haben sollte: ויכתב ככל אשר כתב מרדכי על היהודים אל האחשדרפנים, da nicht nur die Targume, sondern auch LXX und Vulgata unsern MT bezeugen. Die Übersetzung des Syrers scheint vielmehr auf v. 8 zurückzugehn, wo Mordechaj und Esther den Befehl erhalten: „**schreibet** in betreff der Juden," sodass v. 9 die Ausführung dieses Befehles wäre, demgemäss die Schreiber nur vervielfältigten, was Mordechaj vorher über die Juden geschrieben hatte. Die Parallelstelle 3,12. ist beim Syrer zwar wörtlich übersetzt, doch ist dort dem Haman nicht zuvor direkt befohlen worden, „über die Juden zu schreiben," da der König das Verfahren gegen sie ganz in sein Belieben gestellt hatte. — אשר מהדו S > אשר.

V. 10. S las: וַיִּכָּתֵב . . וַיֵּחָתֵם vgl. LXX: ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη. — Mit האחשתרנים wusste sich der Syrer Rat. Er legt dem Worte die Bedeutung ܐܣܒܘ̈ܩܐ „Postreiter" bei und stellt diese Postreiter den ܪ̈ܗܛܐ „Läufern zu Fuss" = הרצים (mit Übergehung von בסוסים) gegenüber, sodass demnach die Briefe geschickt wurden ܒܝܕ ܪ̈ܗܛܐ ܘܒܝܕ ܐܣܒܘ̈ܩܐ. Was vom Satze noch übrig bleibt רכבי הרכש בני הרמכים ist nähere Erklärung zu ܐܣܒܘ̈ܩܐ.

V. 11. אשר נתן fasst S als einen von ܐܓܪ̈ܬܐ abhängigen Relativsatz, das aus dem vorigen Satze hier wiederholt wird, und sagt: ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܟܬܒ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. Die syrischen Texte weichen hier in nichts von einander ab, andrerseits kann aber auch dem Syrer kein andrer Text vorgelegen haben, da sämtliche Versionen mit MT übereinstimmen. S scheint demnach נתן als „Briefe geben = Br. schreiben" genommen zu haben, ein vernünftiger Sinn wird dieser Übersetzung jedoch schwerlich abzugewinnen sein. — Die ganze folgende Wortverbindung את כל חיל עם ומדינה הצרים אתם zieht S zusammen in ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܩܝܡܝܢ ܠܩܘܒܠܗܘܢ. — Zu ܠܒܙܬܐ vgl. 3,13.

V. 13. Diesen Vers hat S wörtlich aus 3,14. herübergenommen, nur dass hier vor ܡܛܠܡܝܢ noch ܐܓܪ̈ܬܐ einge-

schoben ist. Ein solches Einfügen jedoch in die gegebene Schablone beeinträchtigt die Verständlichkeit des Sinnes und führt geradezu zu einem Widersinn: und (der König) trug allen Völkern auf, dass die Juden bereit sein sollten, sich zu rächen. (?) — להנקם S hat verb. finit.

V. 14. יצאו zieht S auseinander in . . . ܘܐܬܘ ܗܕ̈ܡܐ ܘܢܦܩܘ vgl. 4,14. Die Übersetzung des Satzendes findet keinen Halt im Texte. S sagt: und sie gingen aus mit dem Wort und Befehl, der in der Stadt Susa erteilt worden war. Doch scheint der syr. Text hier nicht in Ordnung zu sein und wäre nach 3,15., woselbst die Übersetzung sich mit dem hebr. Texte völlig deckt, wiederherzustellen.

V. 15. Das oben 1,6. unübersetzt gebliebene חור identifiziert S an dieser Stelle mit בוץ; so auch LXX zu 1,6: κεκοσμένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις. — ועטרת S + praep. ב. — גדולה S >. — Wenn auch im Syrischen ein substant. תכריך von Wurzel ܟܪܟ nicht gebildet wird, so behält der Übersetzer die Verbalwurzel immerhin bei und sagt: ܘܟܪܝܟ ܒܒܘܨܐ ܘܒܐܪܓܘܢܐ „und eingehüllt in Byssus und Rotpurpur.“ vgl. Targ. II: ומכרך בבוצא וארגונא.

V. 16. ליהודים S ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܟܠ + ܘ. — וששן ויקר S ~.

V. 17. ובכל מדינה S — ܘ. Statt des Doppelausdruckes שמחה וששון giebt S: ܚܕܘܬܐ ܕܒܣܬܐ + ܗܘܬ als ergänztes Prädicat. — משתה S + ܘ. — Als Übersetzung von מתיהדים liegen in den syrischen Texten nur Verstümmelungen vor. pl u lesen: ܡܬܬܗܘܗܝܢ[1]) „sie entsetzten sich,“ was hier ja auch einen Sinn gäbe, jedoch die regelrechte wörtliche Hinübernahme jener späthebräischen Bildung ins Syrische sollte gewiss ܡܬܝܗܕܝܢ gelautet haben, wurde aber von den

[1]) Castellus im Lexic. Syriac. citiert diese Stelle s. v. ܬܗܘ. Auch Payne Smith führt unter ܝܗܕ eine Ethpa'alform wenigstens nicht auf.

Abschreibern nicht verstanden und in eine dem syrischen Ohre vertrauter klingende Wortform umgesetzt. Die im Cod. Ambros. noch erhaltene Lesart ܡܬܝܗܠܢ lässt an ursprüngliches ܡܬܝܗܪܝܢ gar nicht mehr zweifeln. Übrigens hat bereits Thornd. a. a. O. den Vorschlag gemacht, ܡܬܝܗܪܝܢ zu lesen.

Cap. IX.

V. 1. יום בו S > בו doch s. 3,12. Er übersetzt mit erklärendem Zusatz: als „die Zeit“ des königlichen Befehles herangenaht war. — Im folgenden ist der Text stark beschädigt. Die ganze erste Hälfte des zweiten Zwischensatzes hinter ܠܡܬܥܒܕܘ fehlt und wäre nach Thornd. a. a. O. ungefähr so zu ergänzen: ܡܘܥܕܐ ܕܣܒܪܘ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܕܘܪ̈ܐ ܠܡܫܠܛܘ ܒܗܘܢ. Das in den Texten hinter ܠܡܬܥܒܕܘ stehende ܠܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ scheint von späterer Hand herzurühren, um die Lücke einigermassen zu füllen. — Mit ונהפוך הוא, das von S neutral gefasst wird, — ܐܬܗܦܟܬ ܠܒܝܫܬܐ vgl. Bertheau S. 438. Keil S. 653 — beginnt für ihn bereits der Nachsatz: da war die Sache umgekehrt. Daher der Mangel des ܕ in ܐܬܗܦܟܬ und das vorgesetzte ܘ in ܘܐܫܬܠܛܘ, womit ein neuer Satz beginnt. Doch s. die Commentare. — היהודים המה S > המה.

V. 2. לשלח S hat verb. finit. — במבקשי רעתם S ܒܒܥܕ̈ܝ ܒܝܫܬܗܘܢ, wofür aber sicherlich ܒܒܥ̈ܝܝ zu lesen ist.

V. 3. מנשאים S ܡܝܩܪܝܢ „sie ehrten,“ vgl. LXX: ἐτί μω τοὺς Ἰουδαίους. Vulg.: extollebant Judaeos. Targ. II: משבחין ית יהודאי. Dieselbe Auffassung von seiten des Syrers und des Griechen liegt vor Esra 8,36. Doch s. Esra 1,4. 1. Kön. 9,11.

V. 4. שמעו S ܫܡܗ infolge phonetischer Verwechselung, die vielleicht erst einem späteren Abschreiber zugestossen sein mag.

V. 10. בן המדתא S + ܐܓܓܝܐ (bereits von Geiger in „Urschrift" S. 366 bemerkt), wie an den übrigen Stellen 3,1. 10. 8,3. 5. vgl. LXX: Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίου.

V. 11. בא S + ܘ.

V. 12. מדינות המלך S > המלך. — ומה שאלתך S — ܘ. — עוד S >. vgl. noch Cap. 5. v. 3.

V. 13. אם על המלך טוב S >. — ינתן גם S > גם. — לעשות S hat verb. finit. — כדת היום S ungenau = כיום. Doch s. 2,12.

V. 14. להעשות S hat verb. finitum: ܢܥܒܕܘܢ

V. 15. S übersetzt, als stände: גם ביום ארבעה עשר בו wahrscheinlich mit Bezugnahme auf 9,1.

V. 16. והרוג בשנאיהם S ܩܛܠܘ ܒܣܢ̈ܐܝܗܘܢ, doch s. v. 5. und 1 Sam. 6,19. — Der Ausfall des ganzen 18. Verses in den syrischen Texten ist durch das Homoioteleuton ועשה אתו יום משתה ושמחה verschuldet. Die Zweiteilung des 17. Satzes, von welchem die Worte ועשה אתו יום משתה ושמחה als 18. Vers abgetrennt werden, rührt jedenfalls erst von späterer Hand her, um die gleiche Verszahl mit MT zu bewahren.

V. 19. היהודים הפרזים . . בערי הפרזות S giebt: ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܒܕܪ̈ܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܩܘܪ̈ܝܐ ܡܒܕܪ̈ܬܐ „die zerstreuten Juden, Bewohner zerstreuter Städte." פרזי findet sich in der Peschittha nur hier in dieser Weise wiedergegeben, der Zusammenhang mit LXX: οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ist daher ziemlich wahrscheinlich. Im übrigen scheint die Lautverwandschaft zwischen Wurzel פרז und Wurzel פזר zu einer solchen Übersetzung geführt zu haben, und zwar wurde das Ktib הפרוזים übersetzt. s. Bertheau a. a. O. S. 440. und Frankel: Vorstudien zu der Septuaginta S. 237, unten. Vgl. noch 3,8. woselbst מפזר von S gleichfalls durch ܡܒܕܪ, von LXX durch διεσπαρμένον wiedergegeben ist. — Statt des doppelten Accusat. giebt S: sie machten „am" 14. Adar Freude etc. vgl. v. 21.

V. 21. לקים עליהם S giebt im Hinblick auf v. 23. als stände לקבל עליהם. Die Infinitive werden zu verba finita. Statt: „zu feiern den 14. Adar“ hat er „am 14. Adar“ wie v. 19. Auch ist die Übersetzung gegen den Text gekürzt. MT: zu feiern den 14. des Monats Adar und den 15. desselben. S: zu feiern am 14. und 15. Adar.

V. 22. והחדש S — ܘ. — להם S >.

V. 23. וקבל S + ܠܟܠܗܘܢ s. v. 21. — אליהם S >.

V. 24. S leitet den Begründungssatz כי המן vermittels der Präposition ein, also: und die Juden nahmen als Satzung an . . . wegen Haman „welcher“ geplant hatte. — Das erklärende הוא הגורל kann hier in der Übersetzung nicht untergebracht werden. Doch s. Cap. 3. v. 7.

V. 25. ובבאה S + ܐܣܬܝܪ, nimmt also das Suffix nicht neutrisch, sondern bezieht es auf Esther. Ebenso Vulgata und Targum. vgl. Bertheau S. 442. — Man liest in sämtlichen Texten: ܐܡܪ ܗܘܐ ܣܦܪܐ = אמר עם הספר. Es ist unmöglich hier mit der lateinischen Version des Syrers zu übersetzen: et cum ingressa esset Esther, dixit scriba. Das giebt gar keinen Sinn, da von einem Schreiber, der den König beeinflusst hätte, nirgendwo die Rede ist. Man hat zunächst nicht ܣܳܦܪܐ sondern ܣܶܦܪܐ zu lesen und davor praepos. ܥܡ zu ergänzen, die wahrscheinlich von einem Abschreiber, der die Stelle nicht verstand, gestrichen wurde. Unnötig ist es, mit Thornd. a. a. O. etwa zu lesen: ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܣܦܪܐ, da die ganz wörtliche Wiedergabe einer etwas schwierigen und seltenen Redewendung nichts auffallendes an sich hätte. vgl. 1,22. 2, 19. LXX. Vulg. und Targ. I umgehen diese Stelle überhaupt. Targ. II. übersetzt ganz abenteuerlich. vgl. Keil a. a. O. S. 656. — Die Übersetzung des folgenden ist ungenau. S giebt: Es mögen zurückkehren die bösen Pläne auf das Haupt dessen, der sie geplant. ותלו אותו S ܘܢܬܠܒܢܘܢ, glaubt also den Befehl weiterfortgesetzt. vgl. Bertheau. 442.

V. 26. S übersetzt so, dass der mit על כן beginnende Satz für sich abgeschlossen ist, indem er das zweite על כן übergeht und sämtliche Satzglieder an das erste anreiht. Also: „Deshalb nannten sie . . . Purim nach dem Namen des Loses wegen der Worte dieses Briefes und auf Grund dessen, was . . .“ Dann heisst es weiter v. 27, womit für den Syrer ein neuer Satz beginnt: „und die Juden übernahmen.“ Viel Ähnlichkeit mit einer solchen Satzverteilung zeigt LXX: v. 26. διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν Φρουραὶ . . . διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης . . . καὶ ὅσα πεπόνθασιν. v. 27. καὶ προσεδέχοντο. Einzelnes: על כל דברי S > כל und für על hat S ܡܛܠ, doch wiederholt er vor ומה ראו und ומה הגיע die aus dem Texte ergänzte praepos. על. s. Bertheau. 442.

V. 27. קימו וקבל S > קימו vgl. LXX: καὶ προσεδέχοντο. — הנלוים S hat singul. עליהם S ܥܠܝܗܘܢ. doch s. Jes. 14,1. ולא יעבר S ܕܠܐ ܢܫܠܐ, wofür gewiss ܠܐ zu lesen ist. Die Übersetzung ist wörtlich, d. h. intransitiv: „und es möge nicht aufhören, dass sie festlich begehen.“ vgl. ψ 12,2. und Nöldeke a. a. O. § 254 C. Es scheint mir daher unrichtig, wenn Payne Smith s. v. ܫܠܐ auf Grund der lateinischen Übersetzung diese Stelle überträgt: ut non omitteret quin, bezogen auf ܕܡܬܡܠܟܘܢ, ܫܠܐ, zumal im Nebensatz der plural steht. — להיות S hat verb. finit. — ככתבם וכזמנם S ܐܝܟ ܕܦܩܝܕܝܢ ܒܟܬܒܗܘܢ d. h. diese Tage sollen nach den zur Zeit ihres Geschehens schriftlich gegebenen Bestimmungen gefeiert werden. Es ist aber wahrscheinlich, dass S in seiner undeutlich geschriebenen Vorlage gelesen habe: ככתבם בזמנם.

V. 28. בכל דור ודור S >. — Die im Texte mit einander wechselnden Verba עבר u. סוף werden von S gleichmässig durch ܥܒܪ übersetzt. vgl. 8,2. und 9,27. wo für עבר einmal ܫܠܐ eingetreten ist.

V. 29. את כל תקף nahm S als Objektsaccusativ zu ܘܟܬܒܬ und giebt frei ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ: Esther schrieb all die Bestimmungen nieder. — לקים S hat verb. finit. ebenso v. 31. — השנית S >, offenbar merkte der Übersetzer nicht, dass hier von einem zweiten Purimbriefe mit dem speziellen Inhalt über die Fasten die Rede ist. Auch LXX übergeht diese Angabe und Targ. II sieht sich veranlasst, einen besonderen kalendarischen Grund für diesen zweiten Brief hinzuzufügen. vgl. Keil 657. Bertheau 443.

V. 30. מלכות אחשורוש S + ܡܠܟܐ· — שלום ואמת S ~.

V. 31. קים S hat plural wegen der folgenden zwei Subjekte. vgl. 2,21. — וכאשר S — ܘ. — דברי הצומות erklärt S mit: Die Vorschrift ihres Fastens. הצומות S + pron. suff., entsprechend dem damit zusammenstehenden וזעקתם.

V. 32. דברי הפורים S davor + ܥܠ, doch s. den Anfang des vorigen Verses und Jerem. 34,18.

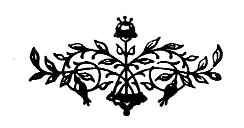
Cap. X.

V. 1. על הארץ S bekräftigend ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ. — ואיי הים S + praep. על.

V. 2. וכל מעשה S hat plural. — ופרשת גדולת מרדכי giebt er frei: „und der Ruhm der Grösse Mardechajs.“ vgl. Cap. IV. v. 7. — הלא הם כתובים S hat sing., doch ist wahrscheinlich zu lesen ܗܘ ܟܬܝܒܝܢ, entsprechend den Schlussformeln in den Königsbüchern. vgl. 1 Kön. 11,41. 14,19. 29. 2 Kön. 1,18. 8,23.

V. 3. משנה S + ܗܘܐ als ergänztes Prädikat. Dass משנה למלך ein reines Genetivverhältnis bildet, wie der Syrer auch übersetzt: ܬܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ, folgt aus 2 Chron. 28,7., wo es ausdrücklich heisst משנה המלך. — וגדול S + ܗܘܐ als ergänztes Prädicat. — וגדול ליהודים S ܥܠ ܥܡܐ wird man wohl nicht zu übersetzen haben: M. war ein Grosser „über“ den Juden, d. i. ihr Vorgesetzter, (vgl. die lateinische Übersetz. prae-

fectus Judaeis) sondern: er war den Juden ein Grosser, d. i. bei ihnen angesehn, von ihnen geehrt. Über einen derartigen Gebrauch der praepos. ܠܘܬ vgl. Nöldeke a. a. O. § 250. — ורצוי לכל אחיו S >. Hinter ܘܡܡܠܠ·ܗܘܐ ist in sämtlichen Texten das Objekt ܫܠܡܐ ausgefallen. — לכל זרעו S ܥܡܗ ܐܘ: ܟܠܗ ܠܘܬ, wozu man vgl. 7,9. und 1 Sam. 25,30. Jerem. 32,42. Doch dürfte für ܠܘܬ vielleicht ܥܡ zu lesen sein, wie an andern Stellen dieser Redensart mit ܫܠܡܐ; vgl. Zach. 9,10. ודבר שלום לגוים = ܘܢܡܠܠ ܫܠܡܐ ܥܡ ܥܡܡܐ ψ 85,8. ידבר שלום אל עמו = ܕܢܡܠܠ ܫܠܡܐ ܥܡ ܥܡܗ. Dass Verwechselungen zwischen ܠܘܬ und ܥܡ möglich, dazu vgl. das Variantenverzeichnis Cap. 9 v. 26.



Berichtigungen.

S. 3	Z. 16	für	ܫܒܪܐ	lies	ܫܒܪܐ	
S. 9	Z. 10	„	a s	„	as	
S. 17	Z. 29	„	su	„	zu	
S. 19	Z. 11	„	heraus‘	„	heraus,	
S. 22	Z. 8	„	וידם	„	ומדי	
S. 22	Z. 21	„	2,2	„	2,12.	

VITA.

Ich, Julius Grünthal, jüdischen Bekenntnisses, Sohn des am 10. September 1894 heimgegangenen Kaufmanns Josef Grünthal, wurde am 29. Dezember 1875 zu Posen geboren und besuchte daselbst das Königliche Marien-Gymnasium. Nach Erlangung des Reifezeugnisses bezog ich Ostern 1894 die Universität Breslau und studierte daselbt orientalische Sprachwissenschaft und Philosophie. Zugleich betrieb ich das Studium der Theologie am jüdisch-theologischen Seminar Fraenkelscher Stiftung. Ich hörte Vorlesungen bei den Herrn Professoren und Docenten: DDr. Baeumker, Brockelmann, Delitzsch, Ebbinghaus, Fraenkel, Freudenthal, Hillebrandt, Kaufmann, Liebich, Zimmern und den Herrn DDr. Brann, Horovitz, Lewy, Rosin s. A. u. Finkelscherer. Allen meinen Lehrern sage ich an dieser Stelle innigsten Dank.

THESEN.

1. Genes. Cap. 10. v. 6. wird כנען deshalb neben מצרים unter den Hamiten aufgezählt, weil, wie aus den Tell-el-Amarna = Tafeln ersichtlich, Kanaan unter ägyptischer Herrschaft stand.

2. II Kön. Cap. 23. v. 7b ist nicht בָּתִּים sondern כְּתָּנִים = כְּתָּנוֹת zu lesen.

3. ܗܝܡܢܘܬܐ hat nicht, wie P. Smith angiebt, die Bedeutung des hebräischen אָמְנָה = cura, tutela.